

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 48

2. marca 2005

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	Nariadenie Komisie (ES) č. 354/2005 z 1. marca 2005, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny	1
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 355/2005 z 28. februára 2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 2676/90, ktoré stanovuje analytické metódy Spoločenstva pre sektor vína	3
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 356/2005 z 1. marca 2005, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá označovania a identifikácie pasívnych rybárskych zariadení a rybárskych sietí s rozporným brvnom v ústí siete	8
	★ Smernica Rady 2005/15/ES z 28. februára 2005, ktorou sa mení a dopĺňa príloha IV k smernici 2000/29/ES o ochranných opatreniach proti zavedeniu organizmov škodlivých pre rastliny alebo rastlinné produkty do Spoločenstva a proti ich rozšíreniu v rámci Spoločenstva	12
	<hr/>	
	II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné	
	Rada	
	2005/169/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 24. februára 2005, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie z 27. marca 2000, ktoré splnomocňuje riaditeľa Europolu začať rokovania o dohodách s tretími štátmi a orgánmi nesúvisiacimi s Európskou úniou	14
	Komisia	
	2005/170/ES:	
	★ Rozhodnutie Komisie zo 16. júna 2004 o podporách na pomoc pre výstavbu diaľkového potrubia na prepravu propylénu medzi Rotterdamom, Antverpami a Porúriem, oznámených Belgickom, Nemeckom a Holandskom – C 67/03 (ex N 355/03) – C 68/03 (ex N 400/03) – C 69/03 (ex N 473/03) (oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 2031) ⁽¹⁾	15

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 23. februára 2005 o pridelovaní množstiev kontrolovaných látok, ktoré sú v Spoločenstve v roku 2004 povolené na základné použitie podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2037/2000 (oznámené pod číslom dokumentu K(2005) 293) ⁽¹⁾** 25
-

Korigendá

- ★ **Korigendum k smernici Komisie 2004/104/ES zo 14. októbra 2004, prispôsobujúcej technickému pokroku smernicu Rady 72/245/EHS týkajúcu sa rádiového rušenia (elektromagnetická kompatibilita) vozidiel a meniacej a doplňujúcej smernicu Rady 70/156/EHS o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa typového schvaľovania motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel (Ú. v. EÚ L 337, 13.11.2004)** 35



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 354/2005

z 1. marca 2005,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny⁽¹⁾, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 2. marca 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. marca 2005

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ
*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1947/2002 (Ú. v. ES L 299, 1.11.2002, s. 17).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 1. marca 2005, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	115,1
	204	63,9
	212	135,3
	624	184,6
	999	124,7
0707 00 05	052	174,3
	068	113,5
	204	132,4
	220	230,6
	999	162,7
0709 10 00	220	28,9
	999	28,9
0709 90 70	052	187,2
	204	152,6
	999	169,9
0805 10 20	052	50,7
	204	49,6
	212	51,6
	220	39,8
	421	41,6
	624	56,6
	999	48,3
0805 50 10	052	57,9
	999	57,9
0808 10 80	388	98,1
	400	111,3
	404	96,9
	512	102,3
	524	56,8
	528	78,1
	720	61,4
	999	86,4
0808 20 50	388	77,2
	400	92,1
	512	48,7
	528	65,1
	720	45,1
	999	65,6

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 355/2005**z 28. februára 2005,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 2676/90, ktoré stanovuje analytické metódy Spoločenstva pre sektor vína**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1493/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom⁽¹⁾, najmä na jeho článok 46 ods. 3,

keďže:

- (1) Metóda merania obsahu alkoholu vo víne elektronickým meraním hustoty bola schválená podľa medzinárodne uznávaných kritérií. Nový popis tejto metódy bol prijatý Medzinárodným úradom pre vinič a víno počas jeho generálneho zhromaždenia v roku 2000.
- (2) Používaním tejto metódy merania sa môže zabezpečiť jednoduchšia a presnejšia kontrola objemového obsahu alkoholu vo víne a predísť tak sporom, ktoré súvisia s používaním menej presných kontrolných metód.
- (3) Uznanie rovnocennosti tejto metódy s ostatnými metódami opísanými v kapitole 3 prílohy k nariadeniu Komisie (EHS) č. 2676/90⁽²⁾ stráca opodstatnenie, a preto sa článok 3 ods. 2 musí zrušiť. Navyše do kapitoly 3 prílohy k uvedenému nariadeniu je potrebné vložiť

aktualizovaný popis tejto metódy spolu s experimentálnymi hodnotami overovacích parametrov tejto metódy.

- (4) Nariadenie (EHS) č. 2676/90 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (5) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre víno,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EHS) č. 2676/90 sa mení a dopĺňa takto:

1. Odsek 2 článku 3 sa zrušuje.
2. Príloha sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. februára 2005

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 179, 14.7.1999, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 272, 3.10.1990, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 128/2004 (Ú. v. EÚ L 19, 27.1.2004, s. 3).

PRÍLOHA

Kapitola 3 prílohy k nariadeniu (EHS) č. 2676/90 „Objemový obsah alkoholu“ sa mení a dopĺňa takto:

1. V odseku 2 sa bod 2.2 nahrádza takto:

„2.2. **Referenčné metódy:**

- Stanovenie obsahu alkoholu v destiláte pyknometrom,
- Stanovenie obsahu alkoholu vo víne použitím hydrostatickej váhy,
- Stanovenie obsahu alkoholu vo víne elektronickým meraním hustoty použitím frekvenčného oscilátora.“

2. V odseku 4 sa nadpis a podnadpis nahrádzajú takto:

„4. REFERENČNÉ METÓDY

4–A **Stanovenie obsahu alkoholu v destiláte pyknometrom.“**

3. V odseku 4a sa nadpis nahrádza takto:

„4–B **Stanovenie obsahu alkoholu vo víne použitím hydrostatickej váhy.“**

4. Za odsek 4–B sa vkladá tento odsek 4–C:

„4–C **Stanovenie objemového obsahu alkoholu vo víne elektronickým meraním hustoty použitím frekvenčného oscilátora**

1. **Metóda merania**

1.1. *Názov a úvod*

Objemový obsah alkoholu (OOA) vo víne musí byť odmeraný ešte pred jeho uvedením na trh najmä preto, aby sa dosiahol súlad s pravidlami označovania.

Objemový obsah alkoholu je definovaný v odseku 1 tejto kapitoly.

1.2. *Cieľ a oblasť uplatnenia*

Opísaná metóda merania je elektronickým meraním hustoty použitím frekvenčného oscilátora.

Podľa platných regulačných ustanovení je skúšobná teplota stanovená na 20 °C.

1.3. *Princíp a definície*

Princíp tejto metódy spočíva po prvé v destilácii vína „objem za objemom“. Destilačná metóda je opísaná v odseku 3 tejto kapitoly. Táto destilácia umožňuje odstrániť neprchavé látky. Do obsahu alkoholu sú započítané homológy etanolu, ako aj etanol a homológy etanolu v esteroch, pretože sa nachádzajú v destiláte.

V druhej fáze sa meria merná hmotnosť získaného destilátu. Merná hmotnosť kvapaliny pri danej teplote sa rovná podielu jej hmotnosti a objemu:

$$\rho = m/V, \text{ pre víno, vyjadrená v g/ml.}$$

V prípade vodného roztoku alkoholu, akým je destilát, nám tabuľky umožnia priradiť obsah alkoholu k mernej hmotnosti, ak poznáme teplotu destilátu. Tento obsah alkoholu zodpovedá obsahu alkoholu vo víne (destilácia „objem za objemom“).

V prípade tejto metódy sa merná hmotnosť destilátu meria elektronickým meraním hustoty použitím frekvenčného oscilátora. Princíp spočíva v meraní periódy oscilácie rúrky obsahujúcej vzorku, ktorá je vystavená elektromagnetickému vlneniu. Merná hmotnosť s využitím periódy oscilácie sa vypočíta podľa tohto vzorca:

$$\rho = T^2 \times \left(\frac{C}{4\pi^2 V} \right) - \left(\frac{M}{V} \right) \quad (1)$$

ρ = merná hmotnosť vzorky
 T = perióda indukovanej vibrácie
 M = hmotnosť prázdnej rúrky
 C = rovnovážna konštanta
 V = objem vibrujúcej vzorky

Tento vzťah je vyjadrený vzorcom $\rho = A T^2 - B$ (2); to znamená, že existuje lineárny vzťah medzi mernou hmotnosťou a periódou umocnenou na druhú. Konštanty A a B sú špecifické pre každý oscilátor a odhadujú sa meraním periódy médií, ktorých merná hmotnosť je známa.

1.4. Čiادلá

1.4.1. Referenčné médiá

Na kalibráciu hustomeru sa používajú dve referenčné médiá. Merné hmotnosti referenčných médií musia zahŕňať merné hmotnosti meraných destilátov. Odporúča sa, aby bol rozdiel medzi mernými hmotnosťami referenčných médií vyšší ako 0,01000 g/ml. Ich merná hmotnosť musí byť stanovená s odchýlkou menšou ako +/- 0,00005 g/ml, pri teplote 20,00 +/- 0,05 °C.

Pri meraní objemového obsahu alkoholu vo víne elektronickým hustomerom sú referenčné médiá tieto:

- suchý vzduch (neznečistený),
- voda minimálne triedy 3, zodpovedajúca norme ISO 3696:1987,
- vodné roztoky alkoholu s referenčnou mernou hmotnosťou,
- roztoky majúce viskozitu menšiu ako 2 mm²/s podľa národného etalónu viskozity.

1.4.2. Čistiace a sušiacie prostriedky

- detergenty, kyseliny,
- organické rozpúšťadlá: etanol 96 %, čistý acetón.

1.5. Prístrojové vybavenie

1.5.1. Elektronický hustomer s frekvenčným oscilátorom

Elektronický hustomer pozostáva z nasledujúcich častí:

- kolóna zložená z mernej rúrky a termostatického plášťa,
- systém, ktorý vyvoláva osciláciu rúrky a meria periódu oscilácie,
- hodiny,
- numerický displej a prípadne počítač.

Hustomer je umiestnený na podpere, ktorá je dokonale stabilná a izolovaná od akýchkoľvek vibrácií.

1.5.2. Kontrola teploty kolóny

Merná rúrka je umiestnená v termostatickom plášti. Stabilita teploty musí byť udržiavaná s maximálnou odchýlkou +/- 0,02 °C.

Ak to hustomer umožní, je potrebné kontrolovať teplotu kolóny, pretože teplota môže výrazne ovplyvniť výsledky meraní. Merná hmotnosť vodného roztoku alkoholu s objemovým obsahom alkoholu 10 % obj. je 0,98471 g/ml pri teplote 20 °C a 0,98447 g/ml pri teplote 21 °C, takže rozdiel je 0,00024 g/ml.

Skúšobná teplota je stanovená na 20 °C. Teplota na úrovni kolóny sa meria teplomerom s rozlíšením pod 0,01 °C v súlade s národným etalónom. Teplomer musí zabezpečiť meranie teploty s odchýlkou merania menšou ako +/- 0,07 °C.

1.5.3. Kalibrácia prístroja

Hustomer musí byť kalibrovaný ešte pred prvým použitím a následne každých šesť mesiacov alebo v prípade, že jeho kontrola nie je uspokojivá. Mali by sa pritom použiť dve referenčné médiá na výpočet konštant A a B (pozri vzorec 2). Pri praktickom vykonávaní kalibrácie je potrebné postupovať v súlade s návodom na používanie prístroja. V zásade sa kalibrácia vykonáva pomocou suchého vzduchu (s prihliadnutím na atmosferický tlak) a pomocou čistej vody (dvakrát destilovanej a/alebo podrobenej mikrofiltrácii, s veľmi vysokým odporom > 18 MΩ).

1.5.4. Kontrola kalibrácie

Pri kontrole kalibrácie sa meria merná hmotnosť referenčných médií.

Kontrola mernej hmotnosti vzduchu sa vykonáva každý deň. Ak je rozdiel medzi teoretickou mernou hmotnosťou a jej nameranou hodnotou vyšší ako 0,00008 g/ml, môže ísť o príznak toho, že rúrka je upchatá. V takomto prípade je nutné, aby sa prečistila. Po vyčistení rúrky je potrebné znova skontrolovať mernú hmotnosť vzduchu a ak je výsledok nepresvedčivý, prístroj sa musí kalibrovať.

Takisto je potrebné skontrolovať mernú hmotnosť vody a ak je rozdiel medzi teoretickou hodnotou mernej hmotnosti a nameranou hodnotou vyšší ako 0,00008 g/ml, prístroj sa musí kalibrovať.

Ak je kontrola teploty kolóny obtiažna, je možné priamo kontrolovať merný objem vodného roztoku alkoholu, ktorý má objemový obsah alkoholu porovnateľný s s objemovým obsahom alkoholu analyzovaných destilátov.

1.5.5. Kontrola

Ak je rozdiel medzi teoretickou mernou hmotnosťou referenčného roztoku (známa s odchýlkou +/- 0,00005 g/ml) a nameranou hodnotou vyšší ako 0,00008 g/ml, je potrebné skontrolovať teplotu kolóny.

1.6. Odber a príprava vzoriek

(pozri bod 3 tejto kapitoly „Získanie destilátu“)

1.7. Spôsob použitia

Po získaní destilátu meriame jeho mernú hmotnosť alebo jeho objemový obsah alkoholu pomocou hustomera.

Používateľ sa ubezpečí o stabilite teploty kolóny. Destilát v kolóne hustomera nesmie obsahovať vzduchové bubliny a musí byť homogénny. Ak máme k dispozícii systém osvetlenia, ktorý umožní overiť neprítomnosť bublín, tak ho po vykonaní kontroly okamžite vypneme, pretože teplota sálajúca z lampy ovplyvňuje teplotu pri meraní.

Ak prístroj udáva iba periódu, tak mernú hmotnosť vypočítame pomocou konštant A a B (pozri 1.3). Ak prístroj priamo neudáva objemový obsah alkoholu a poznáme mernú hmotnosť, tak ho zistíme pomocou tabulky.

1.8. *Vyjadrenie výsledkov*

Objemový obsah alkoholu vo víne sa rovná objemovému obsahu alkoholu, ktorý dostaneme pre destilát. Vyjadruje sa v ‚% obj‘.

Ak sa nedodržia teplotné podmienky, je potrebné vykonať opravu, aby sme ho vyjadrili pri teplote 20 °C. Výsledok sa udáva s dvomi desatinnými číslami.

1.9. *Poznámky*

Objem vzorky umiestnený v kolóne musí byť dostatočne veľký, aby sa zabránilo prípadnej kontaminácii predchádzajúcou vzorkou. Preto je potrebné vykonať najmenej dve merania. Ak výsledky týchto meraní nespádajú do rozpätia opakovateľnosti, je potrebné vykonať tretie meranie. Vo všeobecnosti sú výsledky posledných dvoch meraní homogénne a prvá hodnota sa odstráni.

1.10. *Presnosť*

Pre vzorky s objemovým obsahom alkoholu od 4 do 18 % objemu.

Opakovateľnosť (r) = 0,067 (% obj.),

Reprodukovateľnosť (R) = 0,0454 + 0,0105 × OOA.

2. **Laboratórne skúšky. Spôľahlivosť a presnosť**

Charakteristika účinnosti metód uvedená v odseku 1.10 je výsledkom laboratórných skúšok vykonaných v súlade s postupmi ustanovenými na medzinárodnej úrovni, na 6 vzorkách a jedenástimi laboratóriami.

Všetky podrobnosti a výpočty opakovateľnosti a reprodukovateľnosti vykonané počas týchto skúšok sú opísané v kapitole ‚OBJEMOVÝ OBSAH ALKOHOLU‘ (bod 4.B.2) Medzinárodnej zbierky metód analýzy Medzinárodnej organizácie pre vinič a víno – (vydanie 2004).“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 356/2005

z 1. marca 2005,

ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá označovania a identifikácie pasívnych rybárskych zariadení a rybárskych sietí s rozporným brvnom v ústí siete

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

1. Toto nariadenie sa uplatňuje na plavidlá loviace vo vodách Spoločenstva.

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa ustanovuje kontrolný systém Spoločenstva pre spoločnú rybársku politiku⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 5 písm. c) a článok 20a ods. 3,

2. Toto nariadenie sa neuplatňuje v pásme 12 námorných míľ od základných čiar pobrežného členského štátu.

Článok 3

keďže:

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto pojmy:

- (1) Je nevyhnutné monitorovať a kontrolovať rybárske činnosti, najmä niektoré technické opatrenia na zachovanie zdrojov, ktoré okrem iného určujú veľkosť ôk, obmedzenia obdobia rybolovu a iné vlastnosti pasívnych rybárskych zariadení. Na tento účel by sa malo dať ľahko identifikovať a kontrolovať rybárske zariadenia, ktoré používajú rybárske plavidlá. S cieľom zabezpečiť dodržiavanie týchto požiadaviek by sa mali ustanoviť podrobné pravidlá označovania a identifikácie niektorých rybárskych zariadení vo vodách Spoločenstva.
- (2) V záujme riadnej implementácie tohto nariadenia je primerané zakázať používanie rybárskych zariadení, ktoré nespĺňajú ustanovené požiadavky, ako aj držanie na palube takých zariadení, ktoré nie sú v súlade s určitými ustanoveniami nariadenia.
- (3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre rybolov a akvakultúru,

a) pod „pasívnym zariadením“ sa rozumejú:

i) dlhé udicové šnúry;

ii) žiabrové siete, sťahovacie siete, plotiace siete, unášacie zvislé siete, ktoré môžu pozostávať z jednej či viacerých samostatných sietí spojených so spodnými, vrchnými a spájacími lanami a môžu byť vybavené kotviacim, plavákovým alebo navigačným zariadením;

b) pod „vlečnými sieťami s rozporným brvnom v ústí siete“ sa rozumejú vlečné siete ťahané z bokov plavidla.

Článok 4

Zákaz

1. Zakazuje sa používať na rybolov pasívne zariadenia, bóje a vlečné siete s rozporným brvnom v ústí siete, ktoré nie sú označené a identifikovateľné v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia.

2. Zakazuje sa držať na palube:

a) rozporné brvná vlečných sietí s rozporným brvnom v ústí siete, ktoré nie sú označené vonkajšími registračnými písmenami a číslicami v súlade s článkom 5;

b) pasívne zariadenia, ktoré nie sú označené v súlade s článkom 7;

c) bóje, ktoré nie sú označené v súlade s článkom 10.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa ustanovujú podrobné pravidlá označovania a identifikácie pasívnych rybárskych zariadení a vlečných sietí s rozporným brvnom v ústí siete.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1954/2003 (Ú. v. EÚ L 289, 7.11.2003, s. 1).

KAPITOLA II

VLEČNÉ SIETE S ROZPORNÝM BRVOM V ÚSTÍ SIETE

Článok 5

Povinnosť pri používaní vlečných sietí s rozporným brvom v ústí siete

Kapitán rybárskeho plavidla alebo jeho zástupca zabezpečuje, aby bolo každé pripojené brvo vlečnej siete, držané na palube alebo používané na rybolov, zreteľne na brvne alebo na jeho kovaní označené vonkajšími registračnými písmenami a číslicami plavidla, ku ktorému patria.

KAPITOLA III

PASÍVNE ZARIADENIE

Článok 6

Povinnosť pri používaní pasívnych zariadení

Kapitán rybárskeho plavidla alebo jeho zástupca zabezpečuje, aby boli všetky pasívne zariadenia držané na palube alebo používané na rybolov zreteľne označené a identifikovateľné v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

Článok 7

Označenie identifikačnými písmenami a číslicami

Každé pasívne zariadenie používané na rybolov je trvale označené vonkajšími registračnými písmenami a číslicami uvedenými na trupe plavidla, ku ktorému patrí:

- a) na značke pripojenej k prvému hornému radu z oboch strán pasívneho zariadenia;
- b) pri pasívnom zariadení, ktoré je dlhšie ako jedna námorná míľa, na značkách pripojených na prvý horný rad pasívneho zariadenia v pravidelných intervaloch, ktoré nepresahujú jednu námornú míľu, aby žiadna časť pasívneho zariadenia dlhšia ako jedna námorná míľa neostala neoznačená.

Článok 8

Značky

1. Značky sú:
 - a) vyrobené z trvácneho materiálu;
 - b) bezpečne pripevnené na zariadenie;
 - c) široké najmenej 65 milimetrov;
 - d) dlhé najmenej 75 milimetrov.

2. Písmená a číslice uvedené na jednotlivých značkách nemožno zahľadiť, zmeniť ani znemožniť ich čitateľnosť.

KAPITOLA IV

BÓJE

Článok 9

Povinnosť pri používaní bójí

Kapitán rybárskeho plavidla alebo jeho zástupca zabezpečí, aby boli dve koncové označovacie bóje spolu so strednou označovacou bójou vybavené v súlade s prílohou, pripevnené k jednotlivým pasívnym zariadeniam používaným na rybolov a rozmiestňované v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

Článok 10

Označenie identifikačnými písmenami a číslicami

1. Každá koncová a stredná označovacia bója je trvale označená vonkajšími registračnými písmenami a číslicami uvedenými na trupe plavidla, ku ktorému patrí, a to takto:

- a) písmená a číslice sú uvedené čo najvyššie nad hladinou, aby ich bolo zreteľne vidieť;
- b) používa sa farba kontrastujúca s povrchom, na ktorom sú uvedené.

2. Písmená a číslice uvedené na bójach nemožno zahľadiť, zmeniť ani znemožniť ich čitateľnosť.

Článok 11

Laná

1. Laná, ktoré spájajú bóje s pasívnymi zariadeniami, sú vyrobené z ponorného materiálu alebo sú zaťažené.

2. Laná, ktoré spájajú koncové označovacie bóje s jednotlivými zariadeniami, sú upevnené na koncoch príslušných zariadení.

Článok 12

Koncové označovacie bóje

1. Koncové označovacie bóje sa rozmiestňujú tak, aby bolo kedykoľvek možné rozoznať oba konce zariadenia.

2. Stožiare koncových označovacích bójí sa čnejú aspoň 1,5 metra nad hladinou mora pri meraní od vrchu plaváka.
3. Koncové označovacie bóje sú farebné, ale nie červené ani zelené.
4. Ku každej koncovej označovacej bóji patrí:
 - a) jedna alebo dve obdĺžnikové vlajky, ktorých bočný rozmer je aspoň 40 centimetrov; ak sa na jednej bóji požadujú dve vlajky, mala by byť medzi nimi vzdialenosť aspoň 20 centimetrov; vzdialenosť medzi hladinou a prvou vlajkou je aspoň 80 centimetrov; vlajky, ktoré označujú okraje tej istej siete, majú rovnakú farbu okrem bielej a sú rovnakej veľkosti;
 - b) jedno alebo dve žlté svetlá, ktoré každých päť sekúnd vydávajú záblesk (F1 Y5) a sú viditeľné zo vzdialenosti aspoň dvoch námorných míľ;
 - c) vrchné označenie guľovitého tvaru na špici bóje s priemerom aspoň 25 centimetrov a jedným alebo dvoma svetelnými pásmi so šírkou aspoň 6 centimetrov a inej ako červenej alebo zelenej farby. Ako vrchné označenie na špici bóje možno použiť guľovitý radarový reflektor;
 - d) radarové reflektory vydávajúce odozvu aspoň na dve námorné míle.

Článok 13

Upevnenie koncových označovacích bójí

Koncové označovacie bóje sa k pasívnemu zariadeniu pripievňujú takto:

- a) bója v západnom sektore (t. j. polovica kompasového cyklu z juhu cez západ vrátane severu) je vybavená dvoma vlajkami, dvoma svetelnými pásmi, dvoma svetlami a značkou v súlade s článkom 8;

- b) bója vo východnom sektore (t. j. polovica kompasového cyklu zo severu cez východ vrátane juhu) je vybavená jednou vlajkou, jedným svetelným pásmom, jedným svetlom a značkou v súlade s článkom 8.

Značka obsahuje informácie uvedené v článku 10.

Článok 14

Stredné označovacie bóje

1. Stredné označovacie bóje sú pripievané k pasívnemu zariadeniu, ktoré je dlhšie ako 1 námorná míľa.
2. Stredné označovacie bóje sa rozmiestňujú vo vzdialenosti najviac jednej námornej míle tak, aby žiadna časť zariadenia dlhšia ako jedna námorná míľa neostala neoznačená.
3. Stredné označovacie bóje majú rovnaké vlastnosti ako koncové označovacie bóje vo východnom sektore okrem týchto:
 - a) vlajky sú biele;
 - b) ku každej piatej strednej označovacej bóji je pripievaný radarový reflektor, ktorý vydáva odozvu aspoň na dve námorné míle.

KAPITOLA V

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIE

Článok 15

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. októbra 2005.

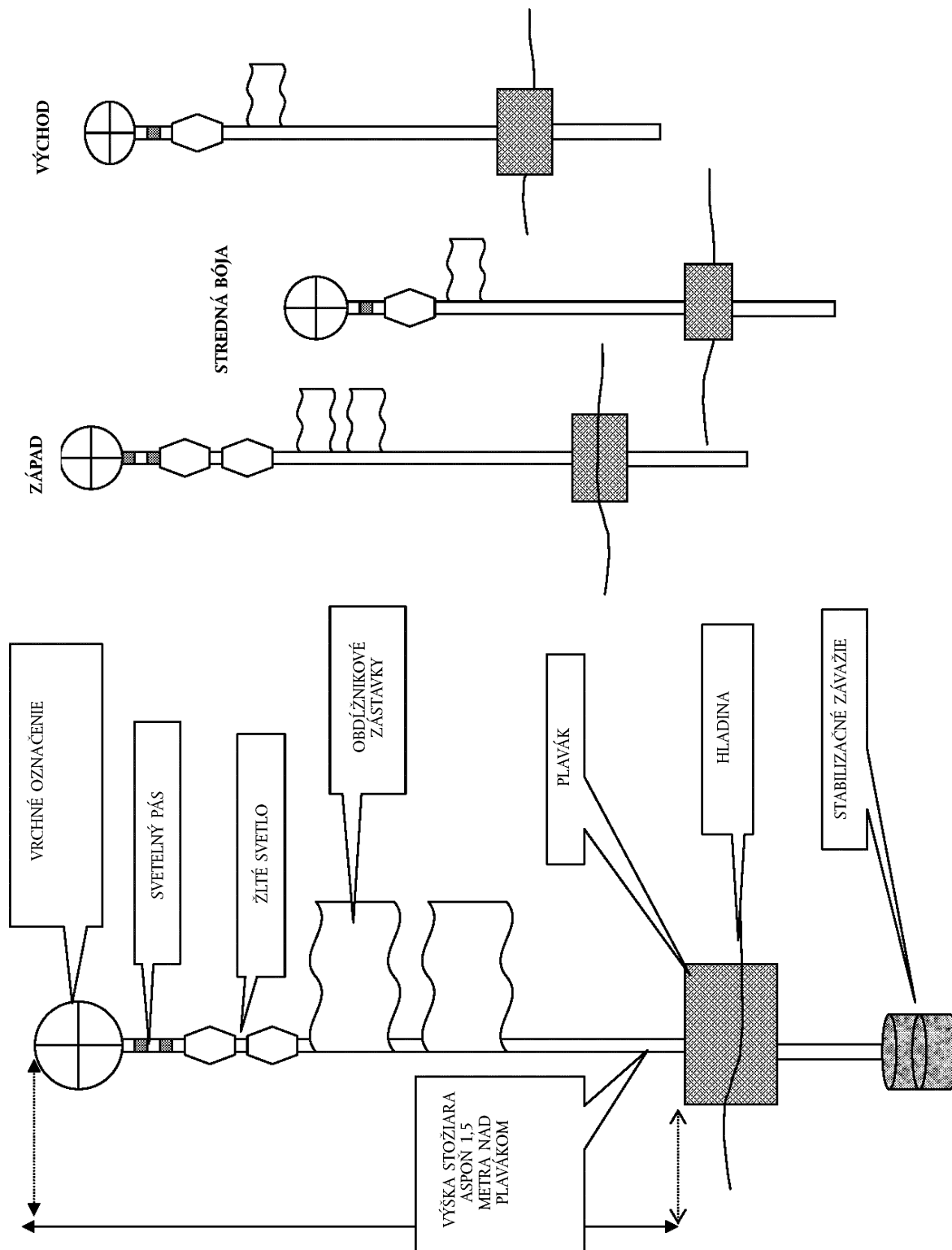
Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. marca 2005

Za Komisiu
Joe BORG
člen Komisie

PRÍLOHA

VLASTNOSTI KONCOVÝCH OZNAČOVACÍCH BÓJÍ A STREDNÝCH OZNAČOVACÍCH BÓJÍ



SMERNICA RADY 2005/15/ES

z 28. februára 2005,

ktorou sa mení a dopĺňa príloha IV k smernici 2000/29/ES o ochranných opatreniach proti zavedeniu organizmov škodlivých pre rastliny alebo rastlinné produkty do Spoločenstva a proti ich rozšíreniu v rámci Spoločenstva

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 2000/29/ES z 8. mája 2000 o ochranných opatreniach proti zavedeniu organizmov škodlivých pre rastliny alebo rastlinné produkty do Spoločenstva a proti ich rozšíreniu v rámci Spoločenstva⁽¹⁾, a najmä na jej písmeno d) druhého odseku článku 14,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Smernica 2004/102/ES⁽²⁾ mení a dopĺňa prílohy II, III, IV a V k smernici 2000/29/ES a má sa vykonávať členskými štátmi do 1. marca 2005.
- (2) Smernica 2004/102/ES zahŕňa ustanovenia týkajúce sa dreva a výrobkov z dreva. Opatrenia týkajúce sa paliet, debien a prekladov z dreva zosúladujú opatrenia Spoločenstva s Medzinárodnou normou pre fytozaniťárne opatrenia (ISPM) č. 15 Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO) o „Usmerneniach pre reguláciu obalového materiálu z dreva v medzinárodnom obchode“, ktorá bola prijatá v marci 2002 Štvrtou dočasnou Komisiou pre fytozaniťárne opatrenia (ICPM).
- (3) V norme č. 15 sa opisuje, že obalový materiál z dreva (vrátane prekladov z dreva) vyrobený zo surového ihličnatého a neihličnatého dreva by mal podliehať schváleným opatreniam ako tepelnému ošetreniu (pri 56 °C po dobu najmenej 30 minút) alebo plynovaniu metylbromidom. Okrem toho by malo byť drevo opatrené zvláštnym označením, ktorým sa potvrdzuje, že drevo bolo podrobené schválenému opatreniu.
- (4) V norme sa tiež stanovuje, že krajiny môžu na základe „odborného zdôvodnenia“ požadovať, aby dovezený obalový materiál z dreva, ktorý sa podrobil schválenému opatreniu, bol vyrobený z odkôrneného dreva a aby bol opatrený príslušným označením.

- (5) Tretie krajiny požiadali, aby Spoločenstvo zvážilo alternatívne metódy dosiahnutia toho istého cieľa. Z tohto dôvodu prebieha výskum technických aspektov odkôrneného dreva, najmä efektivity „znižovania rizika škodcov“ pri zbavovaní dreva kôry spolu s opatreniami súvisiacimi s ošetrovaním.
- (6) Skôr ako budú známe výsledky tohto výskumu, je vhodné odložiť uplatňovanie predpisu týkajúceho sa odkôrneného dreva.
- (7) Smernica 2000/29/ES by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (8) Stály fytozaniťárny výbor nevydal stanovisko v lehote stanovenej jeho predsedom,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Smernica 2000/29/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. V prílohe IV časti A oddieli I bode 2 sa na konci pravého stĺpca dopĺňa tento odsek:

„Prvá zarážka, ktorou sa požaduje, aby bol obalový materiál z dreva vyrobený z odkôrneného okrúhleho dreva, sa uplatňuje iba od 1. marca 2006.“

2. V prílohe IV časti A oddieli I bode 8 sa na konci pravého stĺpca dopĺňa tento odsek:

„Prvý riadok písmena a), ktorým sa požaduje, aby bol obalový materiál z dreva vyrobený z odkôrneného okrúhleho dreva, sa uplatňuje iba od 1. marca 2006.“

Článok 2

1. Členské štáty prijímajú a uverejnia zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 28. februára 2005. Bezodkladne oznámia Komisii znenie týchto ustanovení a korelačnú tabuľku týchto ustanovení a tejto smernice.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 169, 10.7.2000, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Komisie 2004/102/ES (Ú. v. EÚ L 309, 6.10.2004, s. 9).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 309, 6.10.2004, s. 9.

Uplatňujú tieto ustanovenia od 1. marca 2005.

Článok 3

Táto smernica nadobúda účinnosť tretím dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 4

Táto smernica je určená členským štátom.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

V Bruseli 28. februára 2005

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Za Radu
predseda
F. BODEN

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 24. februára 2005,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie z 27. marca 2000, ktoré splnomocňuje riaditeľa Europolu začať rokovania o dohodách s tretími štátmi a orgánmi nesúvisiacimi s Európskou úniou

(2005/169/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na článok 42 ods. 2, článok 10 ods. 4 a článok 18 Dohovoru o zriadení Európskeho policajného úradu (dohovor o Europole) ⁽¹⁾,

so zreteľom na akt Rady z 3. novembra 1998, ustanovujúci pravidlá, ktoré upravujú vonkajšie vzťahy Europolu s tretími krajinami a orgánmi nesúvisiacimi s Európskou úniou ⁽²⁾, a najmä na článok 2 tohto aktu,

so zreteľom na akt Rady z 3. novembra 1998 o pravidlách zberu informácií Europolom od tretích strán ⁽³⁾, a najmä na článok 2 tohto aktu,

so zreteľom na akt Rady z 12. marca 1999, ktorým sa prijímajú pravidlá odovzdávania osobných údajov Europolom tretím štátom a tretím orgánom ⁽⁴⁾, a najmä na články 2 a 3 tohto aktu,

keďže:

- (1) Operačné požiadavky a potreba účinného boja prostredníctvom Europolu proti organizovaným formám trestnej činnosti si vyžaduje, aby sa Izrael pridal do zoznamu tretích štátov, s ktorými je riaditeľ Europolu splnomocnený začať rokovania.

- (2) Rozhodnutie Rady z 27. marca 2000 ⁽⁵⁾ by sa preto malo zmeniť a doplniť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Rozhodnutie Rady z 27. marca 2000 sa týmto mení a dopĺňa takto:

V článku 2 ods. 1 sa pod nadpis „Tretie štáty“ dopĺňa do zoznamu v abecednom poradí tento štát:

„— Izrael“.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho prijatia.

V Bruseli 24. februára 2005

Za Radu

predseda

N. SCHMIT

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 316, 27.11.1995, s. 2.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 26, 30.1.1999, s. 19.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 26, 30.1.1999, s. 17.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 88, 30.3.1999, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES C 106, 13.4.2000, s. 1. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím z 2. decembra 2004 (Ú. v. EÚ C 317, 22.12.2004, s. 1).

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 16. júna 2004

o podporách na pomoc pre výstavbu diaľkového potrubia na prepravu propylénu medzi Rotterdamom, Antverpami a Porúriem, oznámených Belgickom, Nemeckom a Holandskom

C 67/03 (ex N 355/03) – C 68/03 (ex N 400/03) – C 69/03 (ex N 473/03)

(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 2031)

(autentický je iba text v nemeckom, francúzskom a holandskom jazyku)

(Text s významom pre EHP)

(2005/170/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 88 ods. 2, prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

na základe výzvy na predloženie pripomienok adresovanej zúčastneným stranám podľa uvedených článkov⁽¹⁾ a so zreteľom na tieto pripomienky,

s belgickými orgánmi. Združenie európskych petrochemických výrobcov (ZEPV) odovzdalo správu na podporu uvedeného projektu listom z 15. mája 2003. Nemecký orgán vyrozumel Komisiu o podpore na pomoc svojej časti projektu listom z 24. júla 2003, holandský orgán listom zo 4. septembra 2003 a belgický orgán listom zo 16. októbra 2003. Listy boli zaprotokolované pod číslami N 355/03, N 400/03 a N 473/03 v uvedenom poradí.

- (2) Komisia si od Nemecka vyžiadala doplňujúce informácie listom z 27. augusta 2003. Nemecko poslalo požadované informácie listom zo 6. októbra 2003, listom z 15. októbra 2003 a listom z 28. októbra 2003.

keďže:

1. KONANIE

- (1) Komisia udržiavala od jesene 2002 neformálne kontakty s nemeckými a holandskými orgánmi vo veci štátnych podpôr na pomoc nemeckej a holandskej časti projektu výstavby diaľkového potrubia na prepravu propylénu. Komisia poslala Nemecku písomné oznámenie 13. februára 2002 a Nemecko jej odpovedalo 27. marca 2003. Komisia vzápätí nadviazala neformálne kontakty

- (3) Rozhodnutím K(2003) 4080 z 11. novembra 2003 začala Komisia voči oznámeným opatreniam konanie ustanovené článkom 88 ods. 2 zmluvy. Komisia poslala svoje rozhodnutie Nemecku, Holandsku a Belgicku v ten istý deň: konania boli zaprotokolované pod číslami C 67/03, C 68/03 a C 69/03 v uvedenom poradí. Nemecko, Holandsko a Belgicko predložili pripomienky k tomuto rozhodnutiu listom z 12. decembra 2003, listom z 18. decembra 2003 a listom z 22. decembra 2003. Komisia si vyžiadala doplňujúce informácie listami z 23. januára 2004, na ktoré uvedené členské štáty odpovedali listom z 20. februára 2004, listom z 27. februára 2004 a listom z 2. marca 2004.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 315, 24.12.2003, s. 7.

- (4) Rozhodnutie Komisie bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* (2). Tri zúčastnené krajiny poslali Komisii svoje pripomienky, ktoré Komisia oznámila Nemecku, Holandsku a Belgicku. Uvedené členské štáty zaslali komentár k pripomienkam listom z 5. marca 2004, listom z 29. marca 2004 a listom z 11. marca 2004. Nakoniec poslali doplňujúce informácie listom z 25. mája 2004 a listom zo 4. júna 2004.

2. PODROBNÝ OPIS SPORNÝCH OPATRENÍ

2.1. Základné informácie a príjemcovia podpôr

2.1.1. Propylén a preprava propylénu

- (5) Propylén, derivát ropy, sa používa na výrobu polymérov, ktoré slúžia na výrobu plastov. V západnej Európe je zhruba 70 % z celkového objemu propylénu vedľajšími produktmi vznikajúcimi pri výrobe etylénu. Umiestnenie výrobných jednotiek preto často určuje lokalizácia odbytu etylénu. Celková veľkosť trhu propylénu v západnej Európe sa v roku 2001 odhaduje na asi 14,7 miliónov ton, z čoho polovica sa využíva v regióne, ktorý by bol prepojený diaľkovým potrubím. Odhady budúceho rastu trhu propylénu v nadchádzajúcich rokoch sa pohybujú od 3,7 % do 4,0 %. Pre etylén je charakteristický oveľa menší rast, t. j. asi 2 %.

- (6) V súčasnosti zabezpečuje prepravu propylénu každoročne približne 550 nákladných lodí (každá loď prepraví 1 500 ton) a 4 800 železničných cisternových vozňov (každý vozeň prepraví 50 ton) v trojuholníku Rotterdam – Antverpy – Kolín nad Rýnom. Očakáva sa, že v roku 2010 bude v tomto regióne veľký nedostatok propylénu, pretože ho bude chýbať asi 1,7 milióna ton. Následkom štrukturálneho vývoja chemického sektora by sa diaľkovým potrubím malo prepraviť 2,5 miliónov ton.

- (7) Čo sa týka samotnej prepravy z Rotterdamu na juh Limbourgu a do Porúria, číselné údaje sú odlišné. V roku 1997 predstavovalo prepravené množstvo propylénu 93,4 miliónov ton/kilometer, z toho asi 4 milióny ton boli prepravené po železnici a asi 89,4 miliónov nákladnými loďami. Predpokladá sa, že v roku 2010 bude potrebné prepraviť do Porúria celkovo asi 1,5

milióna ton ročne, čo by predstavovalo 750 nákladných lodí ročne. Celkové množstvo propylénu prepravené z Rotterdamu na juh Limbourgu by bolo asi 180 000 ton ročne, teda 900 cisternových vozňov a 70 nákladných lodí ročne.

2.1.2. Príjemca

- (8) Príjemcom podpory bude European Pipeline Company BV (EPC) – konzorcium chemických podnikov. Jeho predchodcom je European Pipeline Development Company (EPDC). Akcionármi sú BASF AG, Celanese Chemical Europe GmbH, Shell Nederland Chemie BV, DSM NV, Rütgers Chemicals AG, Sasol Germany GmbH, Veba Oil Refining & Petrochemicals GmbH, Westgas GmbH a SABIC Europe. Konzorcium vlastní holandské aktíva, 100 % belgickej spoločnosti na spravovanie aktív, EPDC Flanders NV a 49,9 % nemeckej spoločnosti na spravovanie aktív, Propylenpipeline Ruhr GmbH (PRG) (3). Spoločnosť Landesentwicklungsgesellschaft Nordrhein-Westfalen (LEG) (4) vlastní zvyšných 50,1 %, ale nie je viazaná žiadnym finančným záväzkom nad rámec kapitálovej účasti spoločnosti. EPC a belgická a nemecká spoločnosť na spravovanie aktív vytvorili spoločný podnik „European Pipeline Administration Company“ (EPAC), ktorý bude poverený správou celého diaľkového potrubia.

2.1.3. Projekt diaľkového potrubia

- (9) Oznámenia sa týkajú diaľkového potrubia, ktorý musí zabezpečiť prepravu propylénu z Rotterdamu do Oberhausenu, do Porúria cez Antverpy, Tessenderloo, Geleen a Kolín nad Rýnom. Sieť bude dlhá asi 520 km. Trasa pozostávajúca z deviatich úsekov ide podľa možnosti po trase súčasných potrubí na prepravu etylénu. Oznámenie nemeckého úradu sa týka iba úseku od Oberhausenu cez Kolín nad Rýnom až po holandskú hranicu (Pilóta 2), kde sa napája na ďalší úsek do severnej časti Porúria (Pilóta 1). Projekt si okrem investície do diaľkového potrubia bude vyžadovať aj investíciu do nových skladovacích priestorov, ktoré sa vybudujú v holandských a belgických prístavoch a v nemeckom Duisburgu. Podľa smernice Rady 85/337/EHS z 27. júna 1985 o vývoji dosahov niektorých verejných a súkromných projektov na životné prostredie (5) uskutoční príjemca podpory vyhodnotenie dosahov na životné prostredie celého diaľkového potrubia.

(3) Aktíva patria spoločnostiam s ručením obmedzeným EPDC NL CV, EPDC BE CV a PRG GmbH & CoKG, pričom jednotlivými akcionármi sú EPDC NL BV, EPDC BE BV a PRG GmbH.

(4) Severné Porýnie a Vestfálsko vlastní 68,15 % podielov LEG, WestLB z nich vlastní 22,25 % a zvyšok podielov patrí súkromným akcionárom.

(5) Ú. v. ES L 175, 5.7.1985, s. 40. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/35/ES (Ú. v. EÚ L 156, 25.6.2003, s. 17).

(2) Pozri poznámku pod čiarou 1.

- (10) Celkové investičné náklady predstavujú 148,5 miliónov EUR, ako to znázorňuje tabuľka 1 (6).

vovať sumu 18 682 000 EUR. Podľa výpočtu nemeckých orgánov umožní takáto podpora dosiahnuť vnútornú návratnosť (VN) 5,6 % do 25 rokov.

Tabuľka 1

Celkové investičné náklady

(v miliónoch EUR)	
Úsek	Investičné náklady
Nemecko, Pilóta 2	67,134
Holandsko	26,0
Belgicko	55,4
Spolu	148,5

- (11) Dialkové potrubie sa riadi zásadami „prístupu tretích osôb k sieti“ a „malého zisku“. Dialkové potrubie smie využívať každý výrobca a užívateľ bez akejkoľvek diskriminácie. Kapacita dialkového potrubia musí byť dostatočná, aby bol v súlade s hospodárskym rastom očakávaným v nadchádzajúcich 20 rokoch. Poplatky za prepravu budú rovnaké pre každého užívateľa, bez ohľadu na to, či je, alebo nie je, akcionárom. Budú stanovené podľa počtu úsekov, cez ktoré sa bude preprava uskutočňovať.

- (12) Poplatky sa stanovujú transparentným spôsobom a ich výška bude porovnateľná s výškou poplatkov uplatňovaných v železničnej a lodnej doprave. V rokoch 2006–2008 [...] (*). Nebude sa uplatňovať množstvový rabat. Raz za dva roky sa bude uskutočňovať prieskum zameraný na uvedené druhy dopravy na účel aktualizácie poplatkov.

- (13) Čo sa týka obstarávania prác a služieb, EPAC a PRG musia dodržiavať postupy obstarávania stanovené zákonmi predpismi o verejnom obstarávaní na úrovni spoločenstva a na vnútroštátnej úrovni.

2.1.4. Podpory

- (14) Nemecko mieni poskytnúť priamu podporu rovnajúcu sa 80 % zo schodku vypočítaného so zreteľom na normálnu výnosnosť („unrentierlichen investiven Kosten“) nemeckej časti dialkového potrubia (Pilóta 2), najviac však do výšky 50 % z celkových investičných nákladov. Prípustnými nákladmi sú investičné náklady na plánovanie, výstavbu a prvé naplnenie po odpočítaní ziskov počas prvých pätnástich rokov na základe analýzy aktualizovaných tokov peňažných prostriedkov. Podpora bude predsta-

- (15) Holandsko má v úmysle poskytnúť podporu 4 000 000 EUR. Uvedená suma bude nutná na dosiahnutie takej návratnosti holandskej časti projektu, ktorá by bola pre odvetvových partnerov prijateľná. Podpory nemeckých a holandských orgánov sú opatreniami *ad hoc*, na ktoré sa nevzťahuje presne vymedzený režim.

- (16) Belgicko hodlá poskytnúť priamu podporu vo výške 2 919 480 EUR a oslobodenie od zrážky dane z nehnuteľnosti na päť rokov, ktoré prinesie zisk odhadovaný na 766 000 EUR. Celkové investičné náklady budú asi 55,4 miliónov EUR, z čoho belgické orgány uznali za prípustné náklady 40 885 000 EUR. Suma 16 556 000 EUR prevádzkových ziskov sa z uvedenej sumy odpočítala (7), takže prípustná výška nákladov je 24 329 000 EUR. Belgické orgány sú toho názoru, že na štátnu podporu sa vzťahuje režim štátnych podpôr schválený Komisiou (8). Podpora takéhoto druhu investície môže byť v rámci tohto režimu 12 %, čo zodpovedá sume 2 919 480 EUR. Zo štátnej podpory poskytnutej v rámci uvedeného režimu nemožno hradiť náklady na všeobecný výskum, nákup pozemkov a provízie.

- (17) Podpora belgického štátu bola oznámená s cieľom získať právnu istotu a poskytnúť Komisii celkový prehľad investičnej úlohy s celkovou výškou poskytnutej podpory.

- (18) Všetky tri členské štáty podriadili svoju pomoc dodržiavaniu zásad „voľného prístupu“ a „nediskriminovania“ počas 25 rokov, teda počas doby hospodárskej životnosti dialkového potrubia. Dodržiavanie zásad je ustanovené v stanovách EPMC; po uplynutí 25 ročného obdobia sa stanovy môžu zmeniť v tomto ohľade iba so súhlasom všetkých zúčastnených strán.

- (19) Pôžička BEI až do výšky 30 % celkových nákladov na projekt je predmetom skúmania. Akcionári by vložili 8 miliónov EUR vlastného imania a zvyšok finančných prostriedkov by zabezpečili banky. Akcionári zároveň musia znášať straty za prvé roky, teda asi 38 miliónov EUR do roka 2008, čo je po odpočítaní úrokov a daní de facto asi 18 miliónov EUR.

(6) Pilóta 1 bude predstavovať investičné náklady 50,5 miliónov EUR, pričom na pomoc projektu bude poskytnutá podpora asi 25 miliónov EUR.

(*) Dôverné informácie

(7) Treba si všimnúť, že tieto prevádzkové zisky sú čistým výnosom mínus amortizácia a úroky z investícií.

(8) Nariadenie o hospodárskej expanzii vo flámskom regióne, N 40/99 (Ú. v. ES C 284, 7.10.2000) a N 223/93 (Ú. v. ES C 282, 20.10.1993).

2.1.5. Rozsiahlejšia sieť diaľkových potrubí na prepravu olefínov v Európe

- (20) APPE predložil Komisii správu o širšej sieti diaľkových potrubí na prepravu olefínov, ktorej súčasťou je predmetný projekt diaľkového potrubia⁽⁹⁾. V Európe je v súčasnosti päť rôznych systémov na prepravu etylénu, ktoré nie sú vzájomne prepojené a netvorí kompletnú sieť, a ktoré spájajú iba asi 50 % celkovej kapacity. Čo sa týka propylénu, v oblasti Beneluxu existuje niekoľko systémov. Komplexná sieť diaľkových potrubí na prepravu olefínov by mala prepojiť rôzne systémy a rozvinúť ich. V správe je niekoľko máp s rôznymi konštrukčnými výkresmi diaľkových potrubí v štádiu realizácie alebo v projektovom štádiu, ktoré by mali umožniť realizovať sieť v celku.

2.2. Odôvodnenia štátnej podpory predložené nemeckými, holandskými a belgickými orgánmi

- (21) Projekt bol odôvodňovaný skutočnosťami týkajúcimi sa životného prostredia, bezpečnosti dopravy a odvetvovej politiky.

2.2.1. Výhody pre životné prostredie

- (22) Preprava propylénu by mala zaznamenať veľký rozvoj a tento jav zvýši tlak na lodnú a kamiónovú dopravu. Účelom diaľkového potrubia je zmierniť tento tlak a predísť nepríjemným situáciám. Diaľkovým potrubím by sa jednoznačne zredukovali dopravné zápchy na cestách.
- (23) Rozdiel medzi emisiami škodlivých látok pri tradičných spôsoboch dopravy a pri doprave diaľkovým potrubím je znázornený v tabuľke 2.

Tabuľka 2

Emisie

	Jednotky	Železnica	Nákladná loď	Spolu	Diaľkové potrubie	Delta
Náklady	Tekm	7 100 000	158 200 000	165 300 000	165 300 000	
CO ₂	kg/tekm	312	6 960	7 237	4 496	2 741
NO _x	kg/tekm	1,99	124	126	5,12	121
CO	kg/tekm	0,14	6,33	6,47	0,5	5,97
VOC	kg/tekm	0,07	6,33	6,4	0,17	6,23
SO ₂	kg/tekm	0,14	9,49	9,63	2,15	7,48

- (24) K ďalšiemu zníženiu emisií by prispela skutočnosť, že diaľkové potrubie by umožnilo realizovať nové investície v oblastiach, ktoré si vyžadujú menej prepravných operácií v súvislosti s olefínmi.

2.2.2. Bezpečnosť dopravy a dopravné zápchy

- (25) Diaľkové potrubie by umožnilo zvýšiť bezpečnosť dopravy. Propylén patrí k najvyššej rizikovej triede. Bez diaľkového potrubia by rast trhu propylénu spôsobil výrazné zintenzívnenie iných foriem dopravy, ako aj problémy s bezpečnosťou a dopravnými zápchami, ktoré s tým súvisia.
- (26) V Holandsku sa obavy týkajú hlavne lodnej a železničnej nákladnej dopravy. Rozvoj železničnej dopravy by zvýšil problémy s bezpečnosťou pozdĺž železnice a problémy pri prekládke propylénu. Diaľkové potrubie by umožnilo znížiť toto riziko vďaka zníženiu počtu nutných manipulácií na nádražiach a pri prekládke propylénu. Jednou

z najrizikovejších oblastí nachádzajúcich sa pozdĺž železnice spájajúcej Rotterdam s Geleen je nádražie vo Venlo. Tento problém by sa dal vyriešiť presťahovaním, čo by predstavovalo náklady približne 134 miliónov EUR. V prípade vybudovania diaľkového potrubia by presťahovanie nebolo nutné.

- (27) Holandsko odhadlo okamžitú výnosnosť podpory pre spoločnosť (bezpečnosť dopravy, zníženie emisií a hlučnosti) na 12 %.

2.2.3. Štrukturálna politika a dôvody týkajúce sa zamestnanosti

- (28) Diaľkové potrubie by malo strategický význam pre životaschopnosť chemického priemyslu v danom regióne. Prieskum z roku 1998 odhalil nedostatok vhodných infraštruktúr, ktorý je hlavným faktorom narúšajúcim schopnosť konkurencie. Iná situácia je v Spojených štátoch, kde existuje vysoko rozvinutá sieť. Diaľkové potrubie by veľmi uľahčilo prepravné operácie, pretože slúži ako skladovací priestor s priamym prístupom a je prístupný všetkým užívateľom. Zároveň by zmiernilo neistotu, čo sa týka dodávok propylénu pre odberateľov, ktorá je problémom súvisiacim s poruchami výroby v parokrakovacích zariadeniach.

⁽⁹⁾ *The Development of a European Olefins Pipelines Network and Its Benefits* (Rozvoj európskej siete diaľkových potrubí na prepravu olefínov a ich výhody), máj 2003. Možno nájsť aj na internetovej stránke: <http://www.petrochemistry.net/templates/shwPressroom.asp?TID=4&SNID=16>

(29) V roku 1999 existovalo v priemysle chemických surovín v oblasti Emscher-Lippe v Nemecku 5 233 pracovných miest. Asi 1 906 pracovných miest bolo v širokej miere závislých od výrobkov na báze propylénu: 1 506 pracovných miest v priemysle surovín a 400 pracovných miest v priemysle spracovania plastov. Bez diaľkového potrubia na prepravu propylénu by bol potenciál tejto oblasti využitý na maximálne 50%. Na základe znaleckého posudku bol stanovený odhad, koľko pracovných miest by existovalo v oblasti Emscher-Lippe za podmienok existencie a koľko za podmienok neexistencie diaľkového potrubia. Do roku 2010 by projekt viedol k vytvoreniu 658 pracovných miest v priemysle surovín bez účinkov ich znásobenia. V spojenom chemickom priemysle by išlo o 2 697 pracovných miest. Vyjadrené absolútnymi číslami, zamestnanosť by každopádne klesala, ale vďaka diaľkovému potrubiu by klesala pomalším tempom.

(30) V roku 2002 bolo v chemickom priemysle na juhu Limbourgu zamestnaných okolo 9 740 osôb. 500 až 550 osôb pracovalo vo výrobe propylénu, ako aj vo výrobe a spracovateľskom odvetví derivátov propylénu na juhu Limbourgu.

3. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA USTANOVENÉHO ČLÁNKOM 88 ods. 2 ZMLUVY

(31) Vo svojom rozhodnutí o začatí konania ustanoveného článkom 88 ods. 2 zmluvy Komisia vysvetlila dôvody, pre ktoré treba považovať sporné opatrenia za štátnu podporu v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy a vyjadrila určité pochybnosti o zlučiteľnosti opatrení so zmluvou. Na štátnu pomoc sa totiž nevzťahujú predpisy spoločenstva o štátnych podporách na pomoc životnému prostrediu⁽¹⁰⁾ (ďalej len „predpisy o podporách na pomoc životnému prostrediu“) zavedené usmerneniami o štátnych podporách na pomoc regionálnemu rozvoju⁽¹¹⁾, ani iné usmernenia alebo predpisy Komisie. Predmetný prípad sa navyše líši od iných podpôr na pomoc projektom dopravných infraštruktúr, ktoré Komisia povolila. Čo sa týka základných kritérií uplatňovaných pri hodnotení štátnych podpôr, Komisia uviedla, že nie je jasné, aká celková suma je potrebná a aká suma je primeraná. Niektoré súčasné diaľkové potrubia boli v plnom rozsahu financované zo súkromných zdrojov. Okrem toho sú sumy podpory na pomoc realizácii rôznych projektov rôzne; relatívne veľká je podpora na nemeckú časť. Niektoré otázky sa v skutočnosti natískali v súvislosti s predpokladmi na báze výpočtov návratnosti. Komisia si nakoniec kládla otázku, či nedochádza k neoprávnenému narušeniu hospodárskej súťaže, hlavne medzi chemickými závodmi, ktoré sa priamo zúčastňujú na projekte, a inými závodmi z chemického sektora a súvisiacimi priemyselnými odvetviami, a medzi chemickým priemyslom uvedeného regiónu a ostatnými regiónmi spoločenstva.

⁽¹⁰⁾ Ú. v. ES C 37, 3.2.2001, s. 3.

⁽¹¹⁾ Ú. v. ES C 74, 10.3.1998, s. 9.

4. PRIPOMIENKY ZÚČASTNENÝCH

(32) Komisia dostala pripomienky od Deutsche Bahn a od dvoch konkurentov z chemického priemyslu.

(33) Deutsche Bahn potvrdil analýzu Komisie a nazdáva sa, že štátna podpora poškodzuje jeho záujmy, pretože preprava diaľkovým potrubím nahradí prepravu po železnici, čo spôsobí zníženie obratu o asi 13 miliónov EUR ročne. K ďalšiemu poklesu obratu by došlo, keby výrobcovia propylénu na juhu Nemecka rozviazali zmluvy o dodávkach s užívateľmi Porúria. Deutsche Bahn uviedol niekoľko príkladov poklesov obratu, ktoré boli spôsobené vybudovaním diaľkových potrubí.

(34) Prvý konkurent vyhlasuje, že je priaznivo naklonený rozvoju infraštruktúry diaľkových potrubí na prepravu olefinov v Európe, ale nie je presvedčený o opodstatnenosti štátnej podpory, ktorá by bola na projekt poskytnutá. Po prvé, diaľkovým potrubím sa bude prepravovať iba propylén s kvalitou „polyméru“ a nie chemikálie alebo produkt z „rafinérie“, ktorého obsah propylénu je menší. Produkty s vlastnosťou polyméru pokrývajú iba 60% trhu. Aby výrobcovia chemických produktov mohli mať prístup k novému diaľkovému potrubiu, budú musieť investovať značné finančné prostriedky na dosiahnutie toho, aby ich produkty mali kvalitu polymérov. Po druhé, chýbajúce siete diaľkových potrubí na prepravu propylénu v Európe nemôžu ospravedlniť malú schopnosť konkurencie chemického priemyslu, pretože poplatky budú porovnateľné s poplatkami uplatňovanými v rámci iných druhov dopravy. Diaľkové potrubie bude konkurovať iným druhom dopravy a podpora naruší hospodársku súťaž vo vzťahu k podnikom, ktoré už teraz veľa investujú do závodov, prístavných hrádzí, atď. Po tretie, doprava nákladnými loďami a železničná doprava dokázala svoje výhody vo vzťahu k životnému prostrediu. Po štvrté, diaľkové potrubie môže mať za následok napríklad premiestnenie investícií z pobrežných oblastí Beneluxu do Nemecka.

(35) Druhý konkurent uznáva zásadu, že preprava ľahkých uhľovodíkov diaľkovými potrubiami je dôležitá z hľadiska efektívnosti a bezpečnosti a že dobrá infraštruktúra podporuje investície a zamestnanosť v regiónoch prepojených diaľkovým potrubím. Treba si však uvedomiť, že súčasné prietokové množstvo propylénu prepravovaného zo západu na východ nie je dostatočným dôvodom na investovanie do projektu výstavby diaľkového potrubia. Na odôvodnenie podpory by boli potrebné väčšie objemy na každom konci potrubia: odber propylénu v holandskom Limbourgu a na

nemeckom úseku diaľkového potrubia, a výroba propylénu v pobrežnej oblasti. SABIC na druhej strane informoval o vývoji krakovacieho zariadenia v holandskom Limbourgu, vďaka ktorému by sa znížil objem propylénu prepravovaného z regiónu Antverpy – Rotterdam – Amsterdam (ARA) na východnú stranu diaľkového potrubia. Bez investície do výroby propylénu v regióne ARA by diaľkové potrubie bolo nedostatočne využitú.

5. PRIPOMIENKY NEMECKA, HOLANDSKA A BELGICKA

5.1. Spoločné pripomienky troch členských štátov

(36) Všetky tri členské štáty potvrdzujú význam projektu pre životné prostredie, bezpečnosť a dopravu, ako aj pre odvetvie. Zdôrazňujú, že diaľkové potrubie bude prevádzkované podľa zásady „voľného prístupu“, nediskriminovania a „spoločnej dopravy“.

(37) Na výber príjemcov nebolo možné vyhlásiť verejnú súťaž, pretože niektoré petrochemické spoločnosti sa priamo zúčastňovali na projekte ako vlastníci určitých úsekov súčasných diaľkových potrubí. Tento postup nebol hospodárny. Narušenie hospodárskej súťaže v tomto prípade nehrozí, pretože ku konzorciu sa môže pripojiť každá spoločnosť.

5.2. Pripomienky Nemecka

(38) Nemecko nástoží na tom, že verejnú podporu nie je štátnou podporou, pretože nezvýhodňuje jeden subjekt. Diaľkové potrubie treba považovať za dopravnú infraštruktúru rovnako ako v prípade iných projektov tohto druhu, čo je v súlade s predošlými rozhodnutiami Komisie⁽¹²⁾. Projekt sa začal z dôvodov ekologickej a odvetvovej politiky a podpora nie je púhou reakciou na súkromnú iniciatívu. V rozhodnutí o podpore projektu bola zohľadnená aj skutočnosť, že financované orgánmi štátnej moci sú aj iné druhy dopravy, ako napríklad lodná a železničná doprava.

(39) Nemecko okrem iného tvrdí, že účelom projektu je organizovať prepravu propylénu za rôznych podmienok. Z tohto hľadiska sa na predmetné opatrenie vzťahuje uplatňovanie článku 73 zmluvy.

⁽¹²⁾ Najmä N 517/98 UK, podpory na zriadenie európskej stanice železničnej nákladnej dopravy v Južnom Walese, Spojené kráľovstvo (Ú. v. ES C 81, 24.3.1999, s. 8), N 121/99 AT, podpora na pomoc realizácii kombinovanej dopravy (Ú. v. ES C 245, 28.8.1999, s. 2), N 208/00 NL, režim podpory na pomoc zriadeniu verejných pozemných staníc (Ú. v. ES C 315, 4.11.2000, s. 22) a N 649/01 UK, podpora na pomoc realizácii dopravných zariadení, projekt prístavu Rosyth (Ú. v. ES C 45, 19.2.2002, s. 2).

(40) Podpora by v Nemecku mala za následok vnútornú výnosnosť projektu 5,6 %. Vyššia výnosnosť by nebola možná: ak by boli zisky vyššie než odhadované zisky počas prvých 15 rokov, od príjemcu podpory by sa požadovalo vrátenie príslušnej sumy. Nemecko zdôrazňuje, že podniky, ktoré sa priamo zúčastňujú na projekte, nie sú zvýhodnené, čo by spôsobilo narušenie hospodárskej súťaže, pretože každý potenciálny užívateľ bude mať prístup k zariadeniu za podmienok založených na nediskriminovaní. Okrem toho, do konzorcia môžu vstúpiť aj podniky činné v iných hospodárskych odvetviach. Diaľkové potrubie je po 15 rokoch vlastníctvom podniku, ale podnik z neho nemá žiadny prospech.

(41) Keďže diaľkové potrubie je súčasťou Európskej siete, nedochádza k narušeniu hospodárskej súťaže v chemickom priemysle iných regiónov Spoločenstva.

5.3. Pripomienky Holandska

(42) Holandsko upozorňuje, že priemysel vyrábajúci etylén a propylén na severozápade Európy, ktorý bol jednoznačne vyvážajúcim priemyslom, sa v rokoch 1990 stal jednoznačne dovážajúcim priemyslom kvôli silnej konkurencii, najmä zo strany ázijských štátov. Trh etylénu a propylénu na severozápade Európy je v súčasnosti uzavretým trhom kvôli chýbajúcim samostatným dopravným, skladovacím a prekladacím zariadeniam. Projekt, na ktorý je poskytnutá podpora, by mohol prinútiť sektor, aby otvoril trh. Holandsko predložilo mapu, kde sú zaznamenané príklady podnikov nachádzajúcich sa na pobreží, ktoré sú roztrúsené po celej Európe a ktoré majú možnosť štruktúrne alebo dočasne dodávať propylén do diaľkového potrubia.

(43) Holandsko pripomína výsledok výpočtu vnútornej výnosnosti podpory pre spoločnosť, ktorá predstavuje 12 %. Holandsko upozornilo nielen na výsledok výpočtu vnútornej výnosnosti projektu (6,19 %), ale aj na to, že vnútorná výnosnosť konkurenčných druhov dopravy je takisto malá, od 1 do 8 %, podľa toho, o aký druh dopravy ide. Holandsko je toho názoru, že podporu možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 bod b), pretože ide o projekt spoločného európskeho záujmu.

5.4. Pripomienky Belgicka

(44) Belgicko dodáva k svojim základným pripomienkam, že na ňou oznámenú podporu sa vzťahuje režim schválený Komisiou a stanovisko Komisie, že na podporu sa nevzťahujú predpisy o podporách na pomoc životnému prostrediu, nie je v súlade s predchádzajúcim posúdením, ktoré sa týkalo uplatňovania belgického režimu podpôr.

5.5. Komentáre k pripomienkam zúčastnených

- (45) Čo sa týka pripomienok Deutsche Bahn, všetky tri členské štáty zdôrazňujú, že subvencia bude použitá iba na infraštruktúru diaľkových potrubí a nie na dopravu v pravom zmysle slova a že poplatky budú stanovené podľa poplatkov konkurenčných druhov dopravy. Tieto poplatky sú transparentné a nie sú diskriminujúce. Užívatelia propylénu, ktorí už investovali do lodnej alebo železničnej dopravnej infraštruktúry, nie sú znevýhodnení, pretože užívatelia diaľkového potrubia sami preberajú zodpovednosť za pripojenie na diaľkové potrubie. Okrem toho, väčšina investícií nutných na lodnú a železničnú prepravu nie je určená na využívanie propylénu, ale môže slúžiť na prepravu iných skvapalnených plynov. Deutsche Bahn má nakoniec možnosť získať účasť v EPDC. Úspech projektu diaľkového potrubia môže byť z pohľadu Deutsche Bahn veľký, pretože poskytuje možnosti prepravy propylénu do vnútra krajiny.
- (46) Čo sa týka pripomienok prvého konkurenta, všetky tri štáty pripomínajú, že propylén s kvalitou polyméru je jediným propylénom, ktorý sa hodí na všetky účely. Produkt z „rafinérie“ sa v chémii používa len veľmi málo vzhľadom na vysoký obsah propánu, ktorý sa uvoľňuje pri procese, a ktorý musí byť upravovaný; okrem toho, je iba málo výrobcov propylénu chemickej kvality a kvality produktu z „rafinérie“. Prejavuje sa trend zvýšeného používania propylénu s kvalitou polyméru v nových postupoch chemickej výroby. Otázka kvality bola predmetom rozsiahlej diskusie vďaka *task force* zriadennej ministerstvom hospodárstva kraja Severné Porýnie a Vestfálsko. Diaľkové potrubie totiž otvára cestu k jednotnému európskemu trhu propylénu.
- (47) Čo sa týka pripomienok druhého konkurenta, všetky tri členské štáty tvrdia, že hodnoty očakávané jednak účastníkmi a nezávislými znalcami poukazujú na nevyvážený rast dopytu po propyléne v nadchádzajúcich desaťročiach. Problémom je zabrániť následne dopravným zápcham v rámci kapacity súčasných druhov dopravy. Propylén vyrábaný v krakovacích zariadeniach, do ktorých chce SABIC investovať, tak ako to oznámil, bol zahrnutý do výpočtov výnosnosti diaľkového potrubia. Táto investícia je v súčasnosti naplánovaná, ale hospodárnosti diaľkového potrubia sa to nedotklo. Ak totiž SABIC zrealizuje svoj projekt, závod v Geleen bude ešte viac potrebovať diaľkové potrubie na zabezpečenie operatívnej pružnosti v prípadoch nepredvídaných porúch vo výrobnom procese alebo v procese spotreby. Okrem toho sa rozširujú krakovacie zariadenia v Terneuzene; tieto zariadenia boli uvedené do prevádzky v roku

2002 a poskytujú 300 kte odberateľom od Antverp po Rotterdam. Diaľkové potrubie poskytuje užívateľom propylénu celkom nové investičné možnosti, bez ohľadu na miesto podnikania dodávateľov. Súčasné diaľkové potrubie navyše patria iba k malému počtu veľkých podnikov.

6. HODNOTENIE

6.1. Existencia štátnej podpory v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy

- (48) Verejné financovanie výstavby alebo riadenia dopravných infraštruktúr netreba vždy považovať za podporu v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy. Ak však organizácia zabezpečujúca správu infraštruktúry vykonáva hospodársku aktivitu, podpora by príjemcovi poskytla konkurenčnú výhodu. EPC vykonáva rovnako ako jeho akcionári hospodárske činnosti. Z tohto hľadiska je tento prípad veľmi blízky prípadu diaľkového potrubia na prepravu paliva pre lietadlá do Atén⁽¹³⁾. Verejná podpora umožňuje konzorciu vybudovať a prevádzkovať zariadenie počas 25 rokov, pričom konzorcium nebude musieť znášať všetky náklady. Treba upozorniť na tieto skutočnosti:
- a) Uvedené štáty nevyhlásili otvorené verejné súťaže na vybudovanie a prevádzkovanie diaľkového potrubia. Príslušné orgány súhlasili iba so súkromnou iniciatívou.
- b) Diaľkové potrubie sa odpisuje 25 rokov a podmienky stanovené na poskytnutie podpory platia 15 alebo 25 rokov, ale diaľkové potrubie sa nakoniec stane vlastníctvom spoločností riadiacich aktíva.
- c) Účasť na projekte diaľkového potrubia je otvorená v zásade každej spoločnosti, ale v praxi sa ho priamo zúčastňujú iba výrobcovia propylénu a etylénu.

⁽¹³⁾ Prípád N 527/2002. Ide o podporu investícií vo výške 35 % poskytnutú na diaľkové potrubie na prepravu petroleja z mora do medzinárodného prístavu v Aténach. Toto diaľkové potrubie patrí k verejnému sektoru, ale prevádzkuje ho konzorcium, ktorého členom je letisko Olympic Airways a tri naftové spoločnosti. Komisia posúdila túto podporu ako zlučiteľnú so zásadami poskytovania regionálnych podpôr (Ú. v. EÚ C 148, 25.6.2003).

d) Spoločnosť musí fungovať so zreteľom na „zásadu malého zisku“. Podpora totiž umožňuje vnútornú výnosnosť nemeckého úseku 5,6 %. Tarifná štruktúra musí zohľadňovať vývoj poplatkov uplatňovaných konkurenčnými druhmi dopravy. Následne nemožno vylúčiť vyššiu výnosnosť.

(49) Z uvedených dôvodov je EPC vo výhode oproti ostatným podnikom, ktoré sa mohli do projektu zapojiť, a oproti konkurentom ponúkajúcim služby náhradnej dopravy. V tomto prípade ide o súkromnú iniciatívu, ktorú subvencuje štát. Je nespochybniteľné, že podpora bude mať vplyv na trhy medzi členskými štátmi. Takto budú zvýhodnené veľké chemické spoločnosti, ktoré pôsobia na svetovom trhu. Projekt sa navyše týka dopravnej činnosti realizovanej medzi všetkými tromi zúčastnenými štátmi.

(50) Nemecko, Holandsko a Belgicko si splnili oznamovaciu povinnosť a oznámili podporu na základe článku 88 ods. 3 zmluvy. Komisia poznamenáva, že celkové investičné náklady sú vyššie než hrubý ekvivalent subvencie 5 miliónov EUR. Preto platí, že aj keď bola podpora poskytnutá Belgickom vyplatená v rámci schváleného režimu podpor, platí povinnosť oznámiť podporu ustanovenú v bode 76 predpisov o poskytovaní podpôr na pomoc životnému prostrediu.

6.2. Zlučiteľnosť spornej podpory

(51) Podpora je poskytnutá s cieľom podporiť dopravnú činnosť. Prepravu propylénu diaľkovým potrubím nemožno považovať za adaptáciu procesu výroby tohto produktu; je odlišnou službou. Ďalej treba konštatovať, že diaľkové potrubie vybudujú nové právne subjekty zriadené s jediným cieľom - poskytovať služby prepravu propylénu. Hoci akcionári EPC vyrábajú a spracúvajú propylén, nová činnosť najprv podnikni hospodársku súťaž na trhu dopravy.

(52) Predpisy, ktoré upravujú zlučiteľnosť štátnych podpôr v kapitole zmluvy týkajúcej sa dopravy, neplatia. Podľa článku 73 zmluvy sú zlučiteľné so zmluvou podpory, ktoré vyhovujú potrebám koordinácie dopravy. Článok 80 zmluvy však stanovuje obmedzenie ustanovení predmetnej kapitoly s upresnením, že „[u]stanovenia tejto kapitoly platia pre železničnú dopravu, automobilovú dopravu a lodnú dopravu“. Článok 73 sa teda na sporné investície nevzťahuje.

(53) Napriek rôznym priaznivým účinkom podpory neplatia žiadne z predpisov upravujúce zlučiteľnosť štátnych podpôr so spoločným trhom, ktoré Komisia rozpracovala

na základe článku 87 ods. 2 a 3. Iba malá časť investícií je umiestnená do regiónov, na ktoré sa môže vzťahovať podpora, a príslušné orgány nepožiadali o povolenie na základe usmernení o štátnych podporách na pomoc regionálnemu rozvoju. V tomto prípade neplatia ani pravidlá o podporách na pomoc životnému prostrediu. Preprava diaľkovým potrubím spôsobuje menšie znečistenie než iné druhy dopravy obstarávané inými konkurentmi, aj keď ide o železničnú alebo lodnú dopravu. Dôjde teda k výraznému obmedzeniu znečisťovania. Komisia v zásade nepovoľuje podpory investícií, ktoré prinášajú obmedzenie znečisťovania konkurentmi príjemcov podpory. Za zlučiteľné so spoločným trhom považuje skôr štátne podpory za istých podmienok, keď príjemca podpory obmedzí svoje vlastné znečisťovanie.

(54) Práve preto Komisia posudzovala predmetné opatrenie priamo na základe článku 87 ods. 3 bod c) zmluvy. V zmysle tohto ustanovenia sa za zlučiteľné so spoločným trhom považujú podpory určené na pomoc rozvoju určitých hospodárskych aktivít alebo oblastí, za predpokladu, že táto pomoc nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom. Využívanie diaľkového potrubia, ktorým sa sčasti nahradí preprava zabezpečovaná v rámci železničnej dopravy, cestnej dopravy alebo lodnej dopravy, je hospodárskou aktivitou.

(55) V oblasti dopravných infraštruktúr už Komisia súhlasila s poskytovaním podpôr v prípadoch, keď trh neposkytuje spoločnosti infraštruktúru verejnej dopravy nutnej na realizáciu trvalej mobility⁽¹⁴⁾. Čo sa týka zariadení s umožneným prístupom bez akejkoľvek diskriminácie pre všetkých súčasných alebo potenciálnych prevádzkovateľov, schválila podporu až do výšky 50 % celkových nákladov na projekt. Preprava diaľkovým potrubím, podobne ako projekty dopravnej infraštruktúry uvedené v úvodnom ustanovení 38, znižuje emisie a je bezpečnejšia než iné druhy dopravy. Tento druh dopravy zároveň prispieje k zníženiu počtu dopravných zápch. Komisia navyše súhlasí s holandskými, belgickými a nemeckými orgánmi, že projekt nielenže poskytuje výhody týkajúce sa životného prostredia a odvetvia, ale zároveň má strategický význam pre chemický priemysel v danom regióne. Projekt by prinášal úžitok ak výrobcom propylénu z ostatných oblastí spoločenstva, kde prevyšuje ponuka propylénu, pretože projekt uľahčuje predaj ich tovaru. Žiadny konkurent z iných oblastí spoločného trhu nepoprel existenciu priaznivých účinkov pri tomto postupe.

⁽¹⁴⁾ N 649/01 UK, Freight Facilities Grant scheme, pozri poznámku pod čiarou 12.

- (56) Narušenie hospodárskej súťaže na trhu propylénu je obmedzené vďaka voľnému prístupu všetkých konkurentov k diaľkovému potrubiu. Dodržiavanie tejto zásady je garantované 25 rokov, čo je doba odpisovania potrubia, ktorého kapacita by mala byť za normálnych okolností dostačujúca v tom zmysle, bude zabraňovať neprijemným situáciám počas 20 nadchádzajúcich rokov.
- (57) Oznamené podpory možno považovať za nutné a primerané cieľom. Ak by neboli poskytnuté, výnos investícií by bol príliš malý a projekt by sa nerealizoval. Ďalej treba zdôrazniť, že podpora, ktorej výška je obmedzená, umožňuje uvedeným podnikom dosiahnuť iba normálne vnútorné výnosové percento investície (VVPI). V tomto prípade treba vypočítať VVPI pre celý projekt (vrátane Pilóty 1) a nielen pre jednotlivé úseky, pretože sú veľmi spletené a bolo by nelogické investovať do jedného úseku a do druhých úsekov nie. Keby sa diaľkové potrubie realizovalo len čiastočne, prietokové množstvo propylénu by bolo nižšie, čo by znamenalo nižšiu VVPK a menšie výhody týkajúce sa životného prostredia, bezpečnosti a odvetvia. Výpočet VVPI celého projektu viedol k výsledku 6,19 % do 25 rokov, ale v časovom rozpätí 15 rokov to bude iba 2,75 %. V prípade neposkytnutia podpôr by vnútorné výnosové percento investície bolo v prvom prípade 3,80 % a v druhom prípade -0,24 %. Predpoklady na základe výpočtov sú realistické a rozumné, aj so zreteľom na súvisiace pripomienky zúčastnených strán. Uvedené VVPI 6,19 % možno považovať za normálne výnosové percento pri takomto druhu projektu. VVPI po zdanení iných systémov diaľkových potrubí na prepravu chemických látok a petroleja v Európe sa pohybuje od 9 % do 13 % do 25 rokov. Podobné systémy v Spojených štátoch majú VVPI trochu vyššie, t. j. od 11 % do 15 %. Výnosové percento elektrární a iných zariadení tohto druhu sa pohybuje v rozpätí 10 %–13 % za kratšie časové úseky, napríklad za 15 rokov. Čo sa týka nových chemických zariadení, chemický priemysel očakáva sa výnosnosť nad 15 %, aj keď výnosnosť pri tomto druhu zariadení býva menšia (9 %–15 %) podľa druhu zariadenia a fiškálneho režimu. Okrem toho, vypočítané VVPI je vyššie než priemerná výnosnosť železničnej dopravy (1 %–3 %) a cestnej dopravy tovaru bez obalu (3 %–4 %), ale je porovnateľná s výnosnosťou lodnej prepravy chemických produktov (7 %–8 %).
- (58) Narušenie súťaže medzi podnikmi zúčastnenými priamo na projekte a inými chemickými závodmi a inými súvisiacimi sektormi je obmedzené. Po prvé, diaľkové potrubie budú predovšetkým používať mnohé podniky, a nie iba podniky, ktoré sú členmi konzorcia. Veľké množstvo propylénu sa použije v spojených chemických závodoch, kde sa deriváty ihneď využívajú v iných výrobných procesoch zabezpečovaných inými podnikmi, medziinými malými a strednými podnikmi. Po druhé, každá spoločnosť sa môže stať členom konzorcia za podmienok bez akejkoľvek diskriminácie. Skutočnosť, že pre zúčastnené podniky platia rovnaké podmienky, svedčí aj o tom, že v danom sektore nie je podstatne zvýhodnený iba jeden podnik alebo viacero podnikov. So zreteľom na zásadu malého zisku a zásadu, že výška poplatkov sa stanovuje spravodlivo tak, aby nedošlo k narušeniu hospodárskej súťaže vo vzťahu k iným druhom dopravy, spočíva výhoda pre odvetvie skôr vo vyššej pružnosti a okamžitej disponibilite propylénu než v peňažnom zisku.
- (59) Je pravda, že výrobcovia propylénu, ktorého stupeň čistoty je nižší než u propylénu s kvalitou polyméru, nemôžu mať z diaľkového potrubia veľký zisk. Každá norma však do určitej miery obmedzuje využívanie diaľkového potrubia a stanovená norma zaisťuje jeho najširšie využívanie. Diaľkové potrubie môže do určitej miery narušiť hospodársku súťaž medzi výrobcami propylénu, ale tento účinok by nemal byť výrazný, pretože väčšina chemických závodov bude z technických príčin potrebovať propylén s atribútom polyméru a nie propylén nižšej kvality. Diaľkové potrubie však v nijakom prípade nenarušá prepravu propylénu s inými kvalitatívnymi vlastnosťami prostriedkami železničnej a lodnej dopravy. Najdôležitejší pozitívny účinok na súťaž vyplynie z väčšej pružnosti zásobovania a z normalizovania kvality polyméru, čo zľahčí úlohu užívateľom, ktorí chcú zmeniť dodávateľa.
- (60) Podľa bodu 29 predpisov spoločenstva o podporách na pomoc životnému prostrediu môže Komisia povoliť podpory investícií, ktoré podnikom umožnia prekročiť normy Spoločenstva týkajúce sa hospodárskej súťaže o maximálne 30 % hrubých prípustných investičných nákladov. Aj keď sa na predmetné investície nevzťahujú uvedené predpisy, Komisia pripomína, že neexistujú žiadne normy Spoločenstva, ktoré by zúčastnené podniky nútili realizovať takéto investície. Celková výška podpory so zreteľom na sumu investovanú do Pilóty 1 je menej než 30 %. Na druhej strane, určité množstvo skutočností odlišuje uvedený projekt od dopravných infraštruktúr zmienených v úvodnom ustanovení 38 a vysvetľuje, prečo v tomto prípade neboli prípustné väčšie sumy podpor. Tieto predchádzajúce rozhodnutia sa týkali napríklad projektov v oblasti železničných a lodných dopravných infraštruktúr, ktoré musia nahradiť prepravu ťažkými nákladnými automobilmi a nie prepravu diaľkovým potrubím, ktorá musí nahradiť železničnú a lodnú prepravu. Okrem iného, diaľkové potrubie je

dialkovou dopravnou infraštruktúrou, pričom nejde iba o zariadenia na jednom stanovenom mieste alebo vo vymedzenej časti trasy. Zároveň treba pripomenúť, že infraštruktúru možno používať iba na prepravu propylénu a nie na prepravu iných produktov. Prevádzkovatelia budú navyše aj dôležitými užívateľmi dialkového potrubia. Okrem toho, ak zisk nevyplýva v prvom rade z poklesu dopravných nákladov, ale z pružnejšieho zásobovania, budú v každom prípade dôležitými príjemcami. Z uvedených dôvodov je výška podpory primeraná.

- (61) Dialkové potrubie naruší hospodársku súťaž, čo sa týka lodnej a železničnej dopravy, ako tvrdí Deutsche Bahn. Komisia upozorňuje, že toto narušenie vyplýva z povahy predmetného projektu, ale že v prípadoch týkajúcich sa dopravných infraštruktúr povolila takýto druh narušenia hospodárskej súťaže, pretože sa nazdávala, že výhody, ktoré by vyplynuli z daných projektov by prevážili nad nevýhodami plynúcimi z narušenia hospodárskej súťaže. So zreteľom na všetky uvedené argumenty sa Komisia nazdáva, že narušenie hospodárskej súťaže je akceptovateľné z hľadiska výhod plynúcich z projektu a vyslovuje záver, že toto narušenie spôsobené oznámenou podporou nie je neprimerane veľké.

7. ZÁVER

- (62) Podpora 18 682 000 EUR oznámená Nemeckom, podpora 4 000 000 EUR oznámená Holandskom a podpora 3 685 480 EUR oznámená Belgickom, ktoré boli poskytnuté na vybudovanie dialkového potrubia na prepravu propylénu z Rotterdamu do Porúria cez Antverpy, sú štátnymi podporami v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy.
- (63) Tieto podpory sú zlučiteľné so spoločným trhom vzhľadom na tieto skutočnosti: zníženie emisií a dopravných zápch, ako aj zvýšenia bezpečnosti vďaka projektu; význam projektu pre chemický priemysel v zúčastnených regiónoch; obmedzenie narušenia hospodárskej súťaže dodržaním zásad malého zisku, prístupu tretích osôb k sieti a nediskriminovania a tým, že podpora je kvantitatívne obmedzená tak, aby výnos investícií nebol vyšší než obvykle,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Podpora 3 685 480 EUR oznámená Belgickom, podpora 18 682 000 EUR oznámená Nemeckom, podpora 4 000 000 EUR oznámená Holandskom na pomoc pre výstavbu dialkového potrubia na prepravu propylénu medzi Rotterdamom, Antverpami a Porúriem sú zlučiteľné so spoločným trhom.

Článok 2

Toto rozhodnutie je adresované Belgickému kráľovstvu, Spolkovej republike Nemecko a Holandskému kráľovstvu.

V Bruseli 16. júna 2004

Za Komisiu
Mario MONTI
člen Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 23. februára 2005

o pridelovaní množstiev kontrolovaných látok, ktoré sú v Spoločenstve v roku 2004 povolené na základné použitie podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2037/2000

(oznámené pod číslom dokumentu K(2005) 293)

(Iba anglický, český, dánsky, estónsky, fínsky, francúzsky, holandský, nemecký, portugalský, slovinský, španielsky a taliansky text je autentický)

(Text s významom pre EHP)

(2005/171/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2037/2000 z 29. júna 2000 o látkach, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 3 ods. 1,

keďže:

- (1) Spoločenstvo už postupne zrušilo výrobu a spotrebu chlorofluorouhľovodíkov, iných plne halogenovaných chlorofluorouhľovodíkov, halónov, tetrachlórmetánu, 1, 1, 1-trichlórétánu, hydrobromofluorouhľovodíkov a bromochlorometánu.
- (2) Každý rok musí Komisia pre tieto kontrolované látky určiť ich základné použitie, množstvá, ktoré sa môžu používať, a spoločnosti, ktoré ich môžu používať.
- (3) Rozhodnutie IV/25 zmluvných strán Montrealského protokolu o látkach, ktoré porušujú ozónovú vrstvu, ďalej len „montrealský protokol“, stanovuje kritériá, ktoré Komisia používa pri určovaní každého základného použitia a povoľuje každej zmluvnej strane výrobu a spotrebu kontrolovaných látok potrebných na základné použitie.
- (4) Rozhodnutie XV/8 zmluvných strán montrealského protokolu povoľuje výrobu a spotrebu kontrolovaných látok uvedených v prílohách A, B a C (látky skupiny II a III) montrealského protokolu, ktoré sú potrebné na základné použitie na laboratorné a analytické účely podľa prílohy IV k správe zo siedmeho zasadnutia zmluvných strán, s výhradou podmienok stanovených v prílohe II k správe zo šiesteho zasadnutia zmluvných strán, rozhodnutia VII/11 a rozhodnutia XI/15 zmluvných strán montrealského protokolu.

- (5) Podľa odseku 3 rozhodnutia XII/2 dvanásteho zasadnutia zmluvných strán montrealského protokolu o opatreniach na zjednodušenie prechodu na aerosólové dávkovače bez obsahu freónov Rakúsko, Belgicko, Česká republika, Dánsko, Fínsko, Francúzsko, Nemecko, Grécko, Írsko, Luxembursko, Nórsko, Portugalsko, Holandsko, Švédsko a Spojené kráľovstvo oznámili Programu OSN pre životné prostredie⁽²⁾, že chlorofluorouhľovodíky (freóny) nie sú viac potrebné na výrobu špecifických aerosólových dávkovačov s krátkym účinkom, slúžiacich na podávanie betaagonistov. Článok 4 ods. 4 bod i) písm. b) nariadenia (ES) č. 2037/2000 zakazuje používanie freónov a ich uvádzanie na trh, pokiaľ sa nepovažuje za základné použitie podľa podmienok opísaných v článku 3 ods. 1 uvedeného nariadenia. Niekoľko krajín zistilo, že už neexistuje žiadne základné použitie freónov, a preto sa v Spoločenstve podarilo znížiť dopyt po týchto látkach. Okrem toho článok 4 ods. 6 zakazuje dovoz výrobkov aerosólových dávkovačov s obsahom freónov a ich uvádzanie na trh, pokiaľ sa použitie freónov v týchto výrobkoch nepovažuje za základné podľa podmienok opísaných v článku 3 ods. 1.
- (6) Dňa 11. júla 2003 Komisia uverejnila oznámenie⁽³⁾ pre podniky v Spoločenstve (EÚ 15), ktoré žiadajú Komisiu o posúdenie používania kontrolovaných látok určených na základné použitie v Spoločenstve na rok 2004, a ďalšie oznámenie 11. mája 2004⁽⁴⁾ pre spoločnosti v desiatich nových členských štátoch, a príslušné podniky jej doručili vyhlásenia o zamýšľanom základnom použití kontrolovaných látok v roku 2004.
- (7) Rozhodnutie Komisie 2004/209/ES z 28. januára 2004 o pridelovaní množstiev kontrolovaných látok, ktoré sú v Spoločenstve v roku 2004 povolené na základné použitie podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2037/2000⁽⁵⁾, by sa malo zmeniť a doplniť, aby sa zohľadnili množstvá látok, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu, ktoré sú potrebné na základné použitie v desiatich nových členských štátoch od 1. mája 2004.
- (8) V záujme právnej jasnosti a transparentnosti by sa preto rozhodnutie 2004/209/ES malo nahradiť.
- (9) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom riadiaceho výboru zriadeného podľa článku 18 ods. 1 nariadenia (ES) č. 2037/2000,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 244, 29.9.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 2077/2004 (Ú. v. EÚ L 359, 4.12.2004, s. 28).

⁽²⁾ www.unep.org/ozone/dec12-2-3.shtml

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 162, 11.7.2003, s. 19.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 133, 11.5.2004, s. 12.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 66, 4.3.2004, s. 36.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Množstvo kontrolovaných látok skupiny I (chlorofluorouhľovodíky 11, 12, 113, 114 a 115), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa v roku 2004 môžu v Spoločenstve používať na základné lekárske účely, je 1 428 533,000 kilogramov ODP (potenciál poškodenia ozónu).

2. Množstvo kontrolovaných látok skupiny I (chlorofluorouhľovodíky 11, 12, 113, 114 a 115) a skupiny II (iné plne halogenované chlorofluorouhľovodíky), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa môžu v roku 2004 používať v Spoločenstve na základné laboratórne účely, je 73 336,765 kilogramov ODP.

3. Množstvo kontrolovaných látok skupiny III (halóny), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa môžu v roku 2004 používať v Spoločenstve na základné lekárske účely, je 19 268,700 kilogramov ODP.

4. Množstvo kontrolovaných látok skupiny IV (tetrachlórmetán), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa môžu v roku 2004 používať v Spoločenstve na základné laboratórne účely, je 141 834,000 kilogramov ODP.

5. Množstvo kontrolovaných látok skupiny V (1, 1, 1-trichlórétán), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa môžu v roku 2004 používať v Spoločenstve na základné laboratórne účely, je 529,300 kilogramov ODP.

6. Množstvo kontrolovaných látok skupiny VII (hydrobromofluorouhľovodíky), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa môžu v roku 2004 používať v Spoločenstve na základné laboratórne účely, je 3,070 kilogramov ODP.

7. Množstvo kontrolovaných látok skupiny IX (bromochlórmetán), s výhradou nariadenia (ES) č. 2037/2000, ktoré sa môžu v roku 2004 používať v Spoločenstve na základné laboratórne účely, je 13,248 kilogramov ODP.

Článok 2

Aerosólové dávkovače s obsahom chlorofluorouhľovodíkov, uvedené v prílohe I, sa neuvádzajú na trhy, na ktorých sa zistilo, že použitie freónov v týchto výrobkoch nie je základné.

Článok 3

Počas obdobia od 1. januára do 31. decembra 2004 sa uplatňujú tieto pravidlá:

1. Kvóty pre chlorofluorouhľovodíky 11, 12, 113, 114 a 115 na základné lekárske účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe II.

2. Kvóty pre chlorofluorouhľovodíky 11, 12, 113, 114 a 115 a iné plne halogenované chlorofluorouhľovodíky na základné laboratórne účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe III.

3. Kvóty pre halóny na základné laboratórne účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe IV.

4. Kvóty pre tetrachlórmetán na základné laboratórne účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe V.

5. Kvóty pre 1, 1, 1-trichlórétán na základné laboratórne účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe VI.

6. Kvóty pre hydrobromofluorouhľovodíky na základné laboratórne účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe VII.

7. Kvóty pre bromochlórmetán na základné laboratórne účely sa pridelujú podnikom uvedeným v prílohe VIII.

8. Základné použitie chlorofluorouhľovodíkov 11, 12, 113, 114 a 115, iných úplne halogenovaných chlorofluorouhľovodíkov, tetrachlórmetánu, 1, 1, 1-trichlórétánu, hydrobromofluorouhľovodíkov a bromochlórmetánu je stanovené v prílohe IX.

Článok 4

Rozhodnutie 2004/209/ES sa zrušuje.

Odkazy na zrušené rozhodnutie sa vykladajú ako odkazy na toto rozhodnutie.

Článok 5

Toto rozhodnutie je adresované týmto podnikom:

3M Health Care Ltd
3M House Morley Street
Loughborough
Leicestershire LE11 1EP
United Kingdom

Aventis
London Road, Holmes Chapel
Cheshire CW4 8BE
United Kingdom

Bespak PLC
North Lynn Industrial Estate
King's Lynn
Norfolk PE30 2JJ
United Kingdom

Boehringer Ingelheim GmbH
Binger Strasse 173
D-55216 Ingelheim am Rhein

Chiesi Farmaceutici S.p.A.
Via Palermo 26/A
I-43100 Parma

GlaxoSmithKline
Speke Boulevard
Speke
Liverpool L24 9JD
United Kingdom

IG Sprühtechnik GmbH
Im Hemmet 1
D-79664 Wehr

Inyx Pharmaceuticals Ltd
Astmoor Industrial Estate
9 Arkwright Road Runcorn
Cheshire WA7 1NU
United Kingdom

IVAX Ltd
Unit 301 Industrial Park
Waterford
Ireland

Jaba Farmaceutica S.A.
Rua da Tapada Grande, 2
P-2710-089, Abruñheira Sintra

Laboratorio Aldo Union S.A.
Baronesa de Maldá 73
Espluges de Llobregat
E-08950 Barcelona

Otsuka Pharmaceuticals(E)
Provenca, 388
E-08025 Barcelona

SICOR S.p.A.
Via Terrazzano 77
I-20017 RHO Milano

Schering-Plough Labo NV
Industriepark 30
B-2220 Heist Op Den Berg

Valvole Aerosol Research Italiana
(VARI) Spa - LINDAL Group Italia
Via del Pino, 10
Olginate (LC)
I-23854 Italia

Valeas S.p.A. Pharmaceuticals
Via Vallisneri, 10
I-20133 Milano

Valois S.A.
50 avenue de l'Europe
F-78160 Marly-Le-Roi

Acros Organics bvba
Janssen Pharmaceuticaaan 3a
B-2440 Geel

Airbus France
316 route de Bayonne
F-31300 Toulouse

Agfa- Gevaert NV
Septestraat 27
B-2640 Mortsel

Bie & Berntsen
Sandbaekvej 7
DK-2610 Roedovre

Biosolove BV
Waalreneweg 17
5554 HA Valkenswaard
Nederland

Butterworth Laboratories Ltd
54 Waldegrave Road, Teddington
Middlesex TW11 8NY
United Kingdom

Carl Roth GmbH
Schoemperlenstr. 1-5
D-76185 Karlsruhe

Elcom Group
Okružní 988
CZ-735 14 Orlová – Lutyně

Environnement S.A.
111 Bld Robespierre
BP 4513
F-78304 Poissy

Fisher Scientific
Bishop Meadow Road
Loughborough LE11 5RG
United Kingdom

Health Protection Inspectorate-Laboratories
Paldiski mnt 81
EE-10617 Tallinn

Honeywell Specialty Chemicals
Wunstorfer Strasse 40
Postfach 100262
D-30918 Seelze

Institut scientifique de service public (ISSEP)
Rue du Chéra 200
B-4000 Liège

Institut E. Malvoz (B)
Quai du Barbou, 4
B-4000 Liège

Ineos Fluor Ltd
PO Box 13, The Heath
Runcorn Cheshire WA7 4QF
United Kingdom

Katholieke Universiteit Leuven
Krakenstraat 3
B-3000 Leuven

Laboratoires sérobiologiques
3 rue de Seichamps
F-54425 Pulnoy

LGC Promochem GmbH
Mercatorstr. 51
D-46485 Wesel

Mallinckrodt Baker BV
Teugseweg 20
7418 AM Deventer
Nederland

Merck KgaA
Frankfurter Strasse 250
D-64271 Darmstadt

Mikro+Polo d.o.o.
Lackova 78
SLO-2000 Maribor

Panreac Quimica S.A.
Riera de Sant Cugat 1
E-08110 Montcada I Reixac (Barcelona)

Rohs Chemie GmbH
Berliner Str. 54
D-53819 Neunkirchen-Seelsheid

Sanolabor d.d.
Leskoškova 4
SLO-Ljubljana

SDS Solvants, Documentation, Synthèses S.A.
Z.I. de Valdonne, BP 4
F-13124 Peypin

Sigma Aldrich Chemie GmbH
Riedstrasse 2
D-89555 Steinheim

Sigma Aldrich Chimie SARL
80 rue de Luzais
L'Isle-d'Abeau Chesnes
F-38297 St-Quentin-Fallavier

Sigma Aldrich Company Ltd
The Old Brickyard
New Road Gillingham SP8 4XT
United Kingdom

Sigma Aldrich Laborchemikalien
Wunstorfer Strasse 40, Postfach 100262
D-30918 Seelze

VWR I.S.A.S.
201 rue Carnot
F-94126 Fontenay-sous-bois

University Of Technology Vienna
Institut of Industrial Electronics and Material Science
Gusshausstrasse 27-29
A-1040 Wien

YA-Kemia Oy – Sigma-Aldrich Finland
Teerisuonkuja 4
FI-00700 Helsinki

V Bruseli 23. februára 2005

Za Komisiu

Stavros DIMAS

člen Komisie

PRÍLOHA I

Podľa odseku 3 rozhodnutia XII/2 dvanásteho zasadnutia zmluvných strán montrealského protokolu o opatreniach na zjednodušenie prechodu na aerosólové dávkovače bez obsahu freónov sa tieto strany rozhodli, že z dôvodu existencie vhodných aerosólových dávkovačov bez obsahu freónov nie je použitie freónov podľa protokolu viac „základné“ v súvislosti s týmito výrobkami:

Krajina	Výrobok																		
	Salbutamol	Terbutalín	Fenoterol	Orciprenalín	Reproterol	Karbuterol	Hexoprenalín	Pirbuterol	Klenbuterol	Bitolterol	Prokaterol	Beklometazón	Dexametazón	Flunizolid	Flutikazón	Budezonid	Triamcinolón	Ipratropium bromid	Oxitiropium Bromid
Rakúsko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Belgicko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Česká republika	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Dánsko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Fínsko	X																		
Francúzsko	X																		
Nemecko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Grécko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Írsko	X																		
Luxembursko	X																		
Portugalsko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Holandsko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Nórsko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
Švédsko	X																		
Spojené kráľovstvo	X																		

Zdroj: www.unep.org/ozone/dec12-2-3.pdf

PRÍLOHA II

ZÁKLADNÉ LEKÁRSKE ÚČELY

Kvóty kontrolovaných látok skupiny I, ktoré sa môžu používať pri výrobe aerosólových dávkočtov na liečbu astmy a iných chronických obštrukčných pľúcnych chorôb, sa pridelujú:

3M (UK)
Aventis (UK)
Bespak (UK)
Boehringer Ingelheim (DE)
Chiesi (IT)
Glaxo Smith Kline (UK)
IG Sprühtechnik (DE)
Inyx Pharmaceuticals (UK)
IVAX (IE)
Jaba Farmaceutica (PT)
Lab. Aldo-Union (ES)
Otsuka Pharmaceuticals (ES)
Sicor (IT)
Schering-Plough (BE)
V.A.R.I. (IT)
Valeas (IT)
Valois (FR)

PRÍLOHA III

ZÁKLADNÉ LABORATÓRNE ÚČELY

Kvóty kontrolovaných látok skupín I a II, ktoré sa môžu používať na laboratórne a analytické účely, sa pridelujú:

Agfa-Gevaert (BE)
Bie & Berntsen (DK)
Butterworth Laboratories (UK)
Biosolve (NL)
Carl Roth (DE)
Elcom Group (CZ)
Environnement SA (FR)
Honeywell Specialty Chemicals (DE)
Ineos Fluor (UK)
Katholieke Universiteit Leuven (BE)
LGC Promochem (DE)
Mallinckrodt Baker (NL)
Merck KGaA (DE)
Mikro + Polo (SI)
Panreac Química (ES)
SDS Solvants (FR)
Sanolabor (SI)
Sigma Aldrich Chemie (DE)
Sigma Aldrich Chimie (FR)
Sigma Aldrich Company (UK)
University Of Technology Vienna (AT)
Ya Kemia Oy – Sigma Aldrich (FI)

PRÍLOHA IV

ZÁKLADNÉ LABORATÓRNE ÚČELY

Kvóty pre kontrolované látky skupiny III, ktoré sa môžu používať na laboratórne a analytické účely, sa pridelujú:

Airbus France (FR)
Butterworth Laboratories (UK)
Ineos Fluor (UK)
Sigma Aldrich Chimie (FR)
Sigma Aldrich Company (UK)

PRÍLOHA V

ZÁKLADNÉ LABORATÓRNE ÚČELY

Kvóty pre kontrolované látky skupiny IV, ktoré sa môžu používať na laboratórne a analytické účely, sa pridelujú:

Acros Organics (BE)
Agfa-Gevaert (BE)
Bie & Berntsen (DK)
Biosolve (NL)
Butterworth Laboratories (UK)
Fisher Scientific (UK)
Health Protection Inspectorate-Laboratories (EE)
Institut E. Malvoz (BE)
Institut Scientifique de Service Public (ISSEP) (BE)
Katholieke Universiteit Leuven (BE)
Laboratoires Sérologiques (FR)
Mallinckrodt Baker (NL)
Merck KGaA (DE)
Mikro + Polo (SI)
Panreac Química (ES)
Rohs Chemie (DE)
SDS Solvants (FR)
Sanolabor d.d. (SI)
Sigma Aldrich Chemie (DE)
Sigma Aldrich Chimie (FR)
Sigma Aldrich Company (UK)
Sigma Aldrich Laborchemikalien (DE)
VWR I.S.A.S. (FR)
YA-Kemia Oy (FI)

PRÍLOHA VI

ZÁKLADNÉ LABORATÓRNE ÚČELY

Kvóty pre kontrolované látky skupiny V, ktoré sa môžu používať na laboratórne a analytické účely, sa pridelujú:

Acros Organics (BE)
Agfa-Gevaert (BE)
Bie & Berntsen (DK)
Katholieke Universiteit Leuven (BE)
Mallinckrodt Baker (NL)
Mikro + Polo (SI)
Panreac Química (ES)
Sanolabor d.d. (SI)
Sigma Aldrich Chemie (DE)
Sigma Aldrich Chimie (FR)
Sigma Aldrich Company (UK)

PRÍLOHA VII

ZÁKLADNÉ LABORATÓRNE ÚČELY

Kvóty pre kontrolované látky skupiny VII, ktoré sa môžu používať na laboratórne a analytické účely, sa pridelujú:

Acros Organics (BE)
Ineos Fluor (UK)
Sigma Aldrich Chimie (FR)
Sigma Aldrich Company (UK)

PRÍLOHA VIII

ZÁKLADNÉ LABORATÓRNE ÚČELY

Kvóty pre kontrolované látky skupiny IX, ktoré sa môžu používať na laboratórne a analytické účely, sa pridelujú:

Ineos Fluor (UK)

Sigma Aldrich Chemie (DE)

Sigma Aldrich Chimie (FR)

PRÍLOHA IX

(Táto príloha sa neverejňuje, pretože obsahuje obchodné informácie dôverného charakteru.)

KORIGENDÁ

Korigendum k smernici Komisie 2004/104/ES zo 14. októbra 2004, prispôsobujúcej technickému pokroku smernicu Rady 72/245/EHS týkajúcu sa rádiového rušenia (elektromagnetická kompatibilita) vozidiel a meniacej a dopĺňujúcej smernicu Rady 70/156/EHS o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa typového schvaľovania motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel

(Úradný vestník Európskej únie L 337 z 13. novembra 2004)

1. Vyškrtnite číslo smernice a nasledujúce zarážky v grafických názvoch v prílohe I:

- dodatok 2 (strana 28)
- dodatok 3 (strana 29)
- dodatok 4 (strana 30)
- dodatok 5 (strana 31)
- dodatok 6 (strana 32)
- dodatok 7 (strana 33).

2. Strana 35, príloha II A, v názve:

Namiesto: „smernicou Komisie 2004/78/ES“,

má byť: „smernicou 2004/104/ES“.

3. Strana 38, príloha II B, v názve:

Namiesto: „smernicou Komisie 95/54/ES“,

má byť: „smernicou 2004/104/ES“.

4. Strana 40, príloha III A, v názve doplnku:

Namiesto: „smernicou Komisie 95/54/ES“,

má byť: „smernicou 2004/104/ES“.

5. Strana 42, príloha III B, v názve doplnku:

Namiesto: „smernicou Komisie 95/54/ES“,

má byť: „smernicou 2004/104/ES“.

6. Strana 43, príloha III C, 6. odsek:

Namiesto: „smernicou 2004/XX/ES“,

má byť: „smernicou 2004/104/ES“.

7. Na strane 45 vložte tento odsek:

„1.3. Úrovne emisií v rámci frekvenčnej zložky FM (76 do 108 MHz) by sa mali merať na vysielacej rozhlasovej anténe vozidla prostredníctvom priemerného snímača. Ak sa úroveň uvedená v odseku 6.3.2.4 prílohy I nepresiahne, spĺňa vozidlo požiadavky tejto prílohy týkajúcej sa frekvenčnej zložky a nie je potrebné vykonať celkové testy.“